

巴黎中國電影節

15^e édition

Festival du Cinéma Chinois de Paris

du 11 au 20 octobre 2023

Philippe Muyl
Parrain

Dennis To Yu-hang
Ambassadeur du Festival

Cinémas

Élysées Lincoln
14, rue Lincoln
Paris 8^e

7 Parnassiens
98, boulevard du Montparnasse
Paris 14^e



S.E.M. LU Shaye
Ambassadeur de Chine en France

卢沙野
中国驻法国大使

Berceau du cinéma moderne, la France se trouve depuis toujours à l'avant-garde du septième art. La Chine, quant à elle, s'est rapidement développée ces dernières années pour devenir l'un des plus grands producteurs et marchés cinématographiques du monde. Dans les échanges humains et culturels, la coopération cinématographique sino-française a toujours fait preuve d'un grand dynamisme. Depuis leur première coproduction en 1958, les cinéastes des deux pays ont progressivement mis en place une coopération sur l'ensemble de la chaîne industrielle, notamment dans les domaines du tournage et de la production, de la division du travail et des échanges techniques. Bon nombre de films-cultes ont ainsi été réalisés.

Dans la Déclaration conjointe entre la République populaire de Chine et la République française publiée le 7 avril 2023, les deux gouvernements ont mis l'accent sur la coopération pragmatique au travers de coproductions cinématographiques, de partenariats en matière de droits d'auteur et d'échanges entre artistes, entre autres. Ceci a tracé la voie à suivre pour la coopération sino-française dans le secteur cinématographique.

Créé en 2004, le Festival du cinéma chinois de Paris a été organisé avec succès à 14 reprises. Témoin et acteur important de la coopération cinématographique sino-française, le festival est un reflet vivant de l'approfondissement des relations entre les deux pays. Cette année, le festival présentera 16 comédies et films de kung-fu, couvrant plus de 100 ans de production et mettant en valeur le développement et les réalisations de l'industrie cinématographique chinoise. Pendant le festival, les professionnels des deux pays mèneront également des échanges approfondis par le biais de séminaires et de tables rondes. Au nom de l'Ambassade de Chine en France, je voudrais rendre hommage à l'équipe du festival, et inviter les amis de tous les pays à entrer dans les cinémas parisiens pour apprécier ensemble les films chinois. Je souhaite un plein succès au 15^e Festival du cinéma chinois de Paris.

法国作为现代电影摇篮，始终引领电影艺术发展的浪潮。中国则在近年来迅速崛起，成长为世界最大电影生产国和电影市场之一。在人文交流领域，中法电影合作始终保持较高热度。自1958年合拍首部电影后，两国电影人在拍摄制作、项目分工、技术交流等环节逐步实现全产业链合作，共同奉献诸多佳作。在今年4月7日的《中法联合声明》中，两国政府重点关注电影联合制作、版权合作、艺术家交流等方面务实合作，为中法电影界携手发展擘画蓝图。

巴黎中国电影节始创于2004年，至今已成功举办十四届。它是中法电影合作的重要见证者与参与者，也是两国关系不断深化的生动写照。今年，电影节将展映16部中国喜剧片和功夫片，制作时间跨度超过百年，全景展示中国电影业的发展历程与成果。电影节期间，两国业者还将通过电影创作研讨会、圆桌论坛等配套活动深入交流。在此，我谨代表中国驻法国大使馆，向幕后辛苦付出的电影节工作团队表示敬意，也诚邀各国朋友走进巴黎影院，共同欣赏中国电影。预祝第十五届巴黎中国电影节圆满成功。



Deanna Gao
Présidente et fondatrice
Festival du Cinéma Chinois de Paris

高醇芳
巴黎中国电影节创办主席

Après les trois années difficiles de la pandémie, la 15^e édition du Festival du Cinéma Chinois de Paris a le plaisir de vous accueillir dans de belles salles de cinéma nichées en plein cœur de Paris. Cette ville de culture a vu la naissance du cinéma, avec ce festival, nous lui apportons les couleurs de la Chine.

Le Festival est né en mars 2004 dans le cadre de l'Année de la Chine en France. L'enthousiasme du public français nous encourage d'année en année à continuer. Nous avons présenté plus de 480 films. Le Festival montre la diversité du cinéma et de la culture. Il invite le public parisien à apprécier la beauté du cinéma chinois, à découvrir la vie et les coutumes des différentes ethnies de cet immense pays, et à partager les sentiments des Chinois imprégnés de leur culture millénaire. Il invite la communauté chinoise à découvrir ou redécouvrir les films de leur pays natal en plein Paris.

Avec le soutien de l'Ambassade de France en Chine et de l'Ambassade de Chine en France, du CNC, de l'Administration du cinéma de Chine, de la mairie de Paris, ce festival est un événement annuel apprécié par le grand public. Avec son frère jumeau, le Panorama du Cinéma Français organisé par Unifrance en Chine, il façonne les liens cinématographiques entre nos deux grands pays de cinéma et de culture.

Notre festival est fier d'avoir participé à l'élaboration des accords de coproduction France-Chine dès 2004, accords signés en 2010 par nos deux gouvernements.

Nous sommes heureux d'accueillir des réalisateurs, producteurs et acteurs qui viennent en France à la rencontre des spectateurs et professionnels français. Notre festival sensibilise le regard des cinéphiles vers ce pays lointain et toujours si proche et montre la diversité du cinéma.

Pour la 15^{ème} édition, le thème principal est la comédie. Nous présenterons des œuvres pleines d'humour du début de l'histoire du cinéma chinois à nos jours. Ainsi nous pourrons redonner la gaité au public parisien après les tristes années de la pandémie. En collaboration avec Foshan, la ville du kungfu, il y aura également une section spéciale consacrée aux films de Kungfu.

Grâce aux Archives du film de Chine et du Emei Film Group qui ont fait un travail extraordinaire pour la numérisation et la restauration des films anciens, avec des sous-titres en français que nos bénévoles ont traduit soigneusement, le public français aura le privilège et le bonheur de découvrir des

chefs-d'œuvre des années 20, 30, 40, 50, 60, 70, 80, 90, 2000, 2010 et 2020 ; Un véritable festin de la rétrospective. Tous les films muets sont présentés en ciné-concert, grâce à nos amis musiciens talentueux.

Tous les films ont été traduits soigneusement par des bénévoles et des professionnels, pour que le public français puisse bien apprécier ces films chinois, notamment l'humour dans les dialogues qui est très difficile à rendre. Je remercie vivement tous les amis qui m'ont aidée.

Nous co-organisons des colloques avec le CNC, autour de l'histoire, du scénario et de la réalisation de comédie en Chine et en France, ainsi que sur les films de kungfu. Des réalisateurs et des acteurs, ainsi que des spécialistes chinois et français, participeront aux colloques.

Dès la naissance du festival, nous avons eu le soutien des institutions françaises et chinoises, de la mairie de Paris, ainsi que de différents sponsors. Je leur exprime tous mes remerciements.

Je remercie particulièrement les cinémas les 7 Parnassiens, le Lincoln et les 5 Caumartin représentés par Louis Merle, Samuel Merle et Ghislaine Masset, qui nous ont prêté leur fidèle concours depuis 15 ans.

Nous avons des bénévoles formidables, je leur en suis très reconnaissante.

J'adresse mes sincères remerciements aux journalistes qui contribuent à faire connaître le festival auprès d'un large public.

Je vous convie à venir toujours nombreux pour découvrir et savourer la beauté et la finesse du cinéma chinois, partager émotions et culture, et passer d'agréables moments avec nous.

三年疫情之后，第十五届巴黎中国电影节在金秋时节喜庆开幕。巴黎是世界电影诞生地，世界艺术之都，我们的电影节为其增添了中国特色。

巴黎中国电影节是在2004年3月法中文化年间诞生的。近二十年来，我们介绍放映了480多部电影。电影节向法国观众介绍中国电影和中国电影艺术家，使大家能了解中国电影，中国电影人，中国电影历史，中国文化，中国人的生活，了解中国，也使侨界华人能在异国欣赏到家乡的电影。电影节致力于不断增加中国电影观众群，为中国电影在国外发行进入市场开道铺路。电影节为中法合拍电影项目提供非常好的机会。

在法国文化部、巴黎市政府、法国驻华大使馆、中国驻法大使馆、中国电影局的支持下，电影节成为广大观众喜爱的盛会。与同年诞生的兄弟电影节-法国电影联盟主办的法国电影展映一起，电影节为中法两国两个电影文化大国增进交流合作。值得自豪的是，我们的电影节自2004年就参与了中法电影合拍协议的筹备工作，协议在2010年由两国政府正式签署。我们特别高兴，著名法国导演菲利普·穆伊尔任本届电影节的荣誉主席，著名功夫电影演员杜宇航任本届电影节形象大使。

本届电影节主题是喜剧片，亦展现中国特有的功夫武侠片。我们非常感谢中国电影资料馆提供从二十年代起一系列优秀经典喜剧片。其中1922年的“掷果缘”是珍藏的最早的一部电影，1929年的“红侠”是现存的最早的武侠片，而1934年的“体育皇后”是默片后期之作。这三部默片是以电影音乐会的形式呈现给观众的，由在法国、瑞士的优秀中国音乐家们配乐演奏。

非常感谢峨眉电影制片厂特地修复了1984年的经典功夫电影“自古英雄出少年”。女主演张小燕曾经担任过十年法国国家武术队总教练，她将为大家展现精湛武术。

非常感谢上海电影集团提供了上世纪60、80年代的经典喜剧片，欢喜传媒和华谊兄弟传媒提供了当代喜剧片。

所有的影片都由中法志愿者及专业翻译人才精心翻译了法语字幕，使法国观众能够看懂电影，感受到影片中喜怒哀乐各种情感，特别是幽默感和笑点。

电影节与法国国家电影中心CNC，联合举办中法喜剧片、功夫片的研讨峰会。这是一个非常好的跟法国电影界人士的交流平台。

峨眉电影集团总裁、导演、演员、摄影师、作曲家，厦门大学电影学院院长、电影研究专家、赞助人士们远道而来参加我们的电影节，特此表示最热忱的欢迎。

电影节自诞生以来，一直得到中法两国政府部门的大力支持，得到赞助商和许多朋友的热情支持，谨致最诚挚的感谢。

非常感谢巴纳贤电影院、林肯电影院的经理和工作人员，十多年以来他们一直和我们紧密合作。非常感谢媒体记者们为电影节做了许多宣传。电影节的志愿者们投入了大量时间和精力，我向他们致以最衷心的感谢。

欢迎各国朋友和侨胞们来电影院欣赏丰富多彩的中国电影，饱享眼福。

祝大家观影快乐！



Dennis To Yu-Hang
Ambassadeur du
15^e Festival du Cinéma Chinois de Paris

杜宇航
第十五届巴黎中国电影节形象大使

Bonjour à tous, je suis Du Yuhang, champion du monde d'arts martiaux en Long Quan et acteur hong-kongais. C'est un grand honneur pour moi d'occuper le poste d'ambassadeur de l'image lors du 15^e Festival du Cinéma Chinois de Paris.

Le Festival du Cinéma Chinois de Paris a joué le rôle de passerelle entre les cultures cinématographiques chinoise et française au fil des années. Il a ouvert une fenêtre pour de nombreux passionnés de cinéma sino-français ainsi que pour les professionnels du secteur. Il a permis à nos amis français de découvrir la longue histoire de la Chine sous des angles variés, de vivre la vie moderne et colorée des Chinois et de ressentir leurs émotions riches et profondes. En même temps, il a donné l'occasion aux compatriotes chinois expatriés en France de mieux comprendre la vie des Chinois, leur culture et de profiter du cinéma de leur pays d'origine.

Foshan, dans la province du Guangdong, est renommée pour être le berceau de nombreux styles d'arts martiaux en Chine. C'est un endroit où la tradition martiale est profondément enracinée, et il a vu naître de nombreux personnages emblématiques du cinéma tels que Wong Fei-hung, Ip Man, Bruce Lee, et bien d'autres. Ils sont à la fois mes aînés dans le domaine des arts martiaux et des modèles pour mon travail de création de personnages dans les films d'arts martiaux. J'espère que grâce à ce festival, le potentiel de la boxe de Foshan dans la création cinématographique sera davantage reconnu et exploré, donnant ainsi plus de profondeur culturelle aux arts martiaux chinois.

Le 15^e Festival du Cinéma Chinois de Paris revêt une signification exceptionnelle, et je souhaite sincèrement qu'il connaisse un grand succès !

大家好，我是世界长拳武术冠军、中国香港演员杜宇航，很荣幸担任第十五届巴黎中国电影节形象大使。

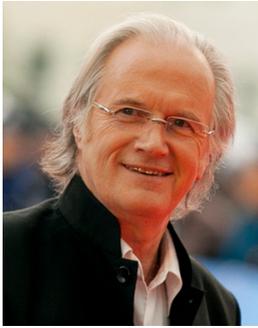
巴黎中国电影节为作为中法两国影视文化的桥梁，历年来为无数的中法影迷们及电影从业者们提供了一扇窗口，让法国友人们以多样的视角走进并了解中国的悠久历史，身临其境地体会现代中国人那多姿多彩的生活与丰富动人的情感。同时，使离乡别井的华人侨胞们能在法国这样的异国他乡了解中国人的生活、中国人的文化并欣赏到家乡的电影。

广东佛山是中国著名武术之乡，流派众多，武风浩荡，诞生了许多令影迷耳熟能详的银幕人物，如黄飞鸿、叶问、李小龙等人，他们既是我在武术上学习的前辈，也是我致力于功夫人物塑造的标杆。我希望通过这次电影节，佛山功夫被用在电影创作上的潜力能被更多人看见并挖掘，让中国武术更具文化震撼力。

第十五届巴黎中国电影节举办意义非凡，我在此预祝第十五届巴黎中国电影节圆满成功！

Parrainage du Festival

Philippe Muyl



Parrain 2023

Fanny Ardant



Marraine 2004

Jean-Jacques Annaud



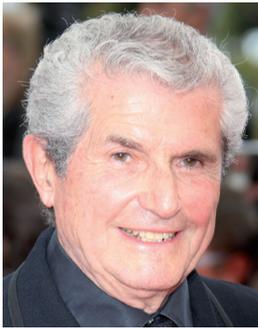
Parrain 2009

Juliette Binoche



Marraine 2010

Claude Lelouch



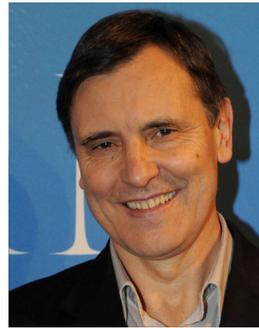
Parrain 2011

Carole Bouquet



Marraine 2012

Jacques Cluzaud



Parrain 2016

Cong Shan 丛珊



Marraine 2016

Claire Denis



Marraine 2018

Ning Ying 宁瀛



Marraine 2018

Wang Chao 王超



Parrain 2018

Athena Chu 朱茵



Abassadrice du Festival

Comité d'Honneur du Festival

Li Xi



衷心感激 巴黎中国电影节为中法两国文化交流作出的贡献!

蔡锡

Tao Hong



祝：巴黎中国电影节圆满成功 再接再厉!

陶虹
2019.6.

Jiang Wenli



把中国各地影介推介及多人
给中国电影一个更好的展示平台!

江文丽
09.7.1

Gu Changwei



谨祝第四届巴黎中国电影节
成功举行

顾长卫
09-7-2

Bao Zhifang



深深感谢巴黎中国电影节为中国
电影走向世界架设了一座沟通桥梁
功德无量!

鲍志强 2019.3.19
于上海

Huo Jianqi



言念利贞 感念巴黎

贺巴黎中国电影节
乔建志
2019年9月

Zhang Jiawei



祝中国电影节在法国巴黎成功举办
我的荣幸，愿巴黎中国电影节越办越好，越办越精彩!

张纪卫
2019.7.7

Ning Jingwu



让电影成为中法共同语言!
祝巴黎中国电影节蒸蒸日上!

宁敬武
2019.7.7

Liu Jie



巴黎中国电影节
巴黎的中国电影节大使

刘杰

Calvin Tu



特邀嘉宾 杜天皓

Yue Hong



贺：第七届巴黎中国电影节
搭建交流平台
增进中法人民友谊

岳虹
2019.6.6

Pan Jie



祝法国巴黎中国电影节成功举办
电影《伴娘》在巴黎放映成功

潘杰
2012.7.

WANMA Caidan



祝愿巴黎中国电影节圆满成功!

万玛才旦

Huexide Tuerdi



Paris - Zhongguo kine festivali
Harmillet bolbinim kino tarbiyati
uymen zer to'laydirmo bati, men sabo
gongxun rohmot o'qimam.

Huexide tuerdi

Lin Jing



感谢巴黎电影节
在电影的圣地里
热情介绍中国电影节!

林静

Festival du Cinéma Chinois de Paris

Présidente et fondatrice : Deanna Gao



Zhu Xiaoling



Liu Ying



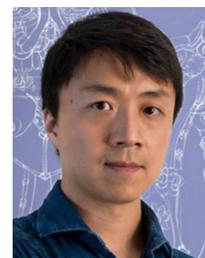
Liu Min



Liu Yi



Marie-Claire KUO
Quiquemelle



Ma Min



François Boucher



Yan Ran



Huang Manli



Xavier
Michon Lehnebach



Chantal des Robert



Emmanuel Severi



Florence Desserin



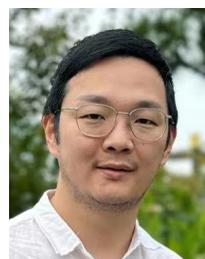
Marylise Cliquet



Zhu Ming



Zhang Shiting



Jin Kun



Marion Darbois

Conseillers :

Liu Min, Liu Ying, Ma Min, Zhu Xiaoling, Brigitte Duzan, Marie-Claire Quiquemelle, Cheng Shi

Maîtresse de la cérémonie d'ouverture : Liu Yi

Maîtresse de la cérémonie de clôture : Yan Ran

Assistants à la direction : Marylise Cliquet, Huang Manli, Geng Zhan

Secrétaire générale : Florence Desserin

Partenariat : Xavier Michon Lehnebach

Traduction et relecture des sous-titres :

Deanna Gao, Marion Darbois, Chantal des Robert, François Boucher, Tanguy Le Masne de Chermont, Zhang Peng

Administrateurs du site Internet : Emmanuel Severi, Deng Weimin

Photographes vidéo caméra et montage : Huang Yinghao, Ma Min

Maquettistes : Wang Fan, Zhang Shiting

Coordination de l'accueil : Zhu Ming, Zhang Gong

Maquilleuse : Zhou Yuanyuan

Coordination des bénévoles : Jiang Jingshi

Bénévoles : Wang Xianghui, Liu Zhiyuan

Brand design : Bonjour Shanghai

Bureau à Pékin : Gao Caisong

Bureau à Shanghai : Jin Kun, Zhang Shiting

Le Festival du Cinéma Chinois de Paris remercie vivement tous les bénévoles qui ont contribué à la réussite de cette édition.

Festival du Cinéma Chinois de Paris



An Ran



Matthieu Lecoq



Wang Chengyi



Wu Bing



Zhang Xiaomo



Zhou Xiaoxuan



Gao Chunhe

Compositeur : Gao Chunhe

Pianistes : Christine Zhou Xiaoxuan, Zhang Xiaomo, Zhou Xiaoxuan

Musiciens : An Ran, Matthieu Lecoq, Wang Chengyi, Wu Bing

巴黎中国电影节

巴黎中国电影节创办于2004年3月法中文化年间，至今已经成功举办14届。电影节汇集了不同时期、不同题材、不同民族、不同风格的中国电影，共介绍放映了480多部电影，包括最新故事片，经典电影，纪录片，动画片，短片。其中有近50部少数民族电影，最新3D京剧艺术片，数10部由电影资料馆珍藏的电影瑰宝。

巴黎中国电影节举办了纪念九位中国著名导演演员的回顾影展：费穆(2006年第二届)，胡蝶(2009年第四届)，周璇(2010年第五届)，桑弧(2011年第六届)，孙瑜(2012年第七届)，孙明经(2013年第八届)，吴天明(2014年第九届)，黎民伟(2015年第十届)，谢晋(2016年第十一届)，并举办了上海三、四十年代经典电影回顾影展(2007年第三届)，纪念梅兰芳诞辰120周年回顾影展(2014年第九届)，纪念程砚秋诞辰110周年回顾影展(2014年第九届)。

与中国电影资料馆、法国国家电影中心电影资料库、美国好莱坞电影资料馆、洛布斯特电影公司合作，电影节举办了14部默片经典电影原创电影音乐会：东方景观(1902年，纪录片)，红针簪(1921年，爱德华-埃米尔·维奥莱导演，徐琥主演)，掷果缘(1922年，张石川导演)，海逝(1922年，世界上首部特艺彩色故事片，黄柳霜主演)，西厢记(1927年，侯曜、黎民伟导演)，中国与中国人(1928年，纪录片)，红侠(1929年，文逸民导演)，桃花泣血记(1931年，卜万苍导演)，银河双星(1931年，史东山导演)，野玫瑰(1932年，孙瑜导演)，小玩意(1933年，孙瑜导演)，体育皇后(1934年，孙瑜导演)，神女(1934年，吴永刚导演)，世界上第一部华人女导演作品的电影音乐会：《关公之诫》(1916年，黄女娣导演)。

巴黎中国电影节组织中法电影人交流峰会和论坛，其中有：2013年与北京师范大学中国文化国际传播研究院及巴黎第八大学联合举办《中国电影文化学术沟通交流峰会》，与法国高等电影学院ESRA及文化梦协会联合举办《中法动画片论坛》，2013、14、15、16年与法国电影中心“短片人才计划”联合举办《中法短片论坛》，2015年与法国国家电影中心CNC及法国国立东方语言学院联合举办《中国电影110年发展史研讨峰会》，2016年与法国国家电影中心联合举办《中国少数民族电影研讨峰会》，2018年与法国国家电影中心CNC举办《中国女导演研讨峰会》，与法国戏剧作家作曲家协会SACD联合举办《中法剧本写作研讨峰会》，与巴黎市九区政府及法国中小企业协会联合举办《中法电影融投交流会》。电影节也为来巴黎参加电影节的中国电影界嘉宾安排组织各种参观交流活动：法国国家电影联盟UNIFRANCE，法国国家电影中心的电影资料库，法国电影博物馆CINÉMATHEQUE FRANÇAISE，1932年建造的Grand Rex大电影院。

巴黎中国电影节向法国观众介绍中国电影和中国电影艺术家，使大家能通过电影了解中国文化，中国人的生活，了解中国。电影节加强中法电影人的交流合作，为中法合拍电影项目提供良机。电影节致力于不断增加中国电影观众群，为中国电影在国外发行进入市场开道铺路。近二十年以来，巴黎中国电影节为中法两国电影交流搭建了良好的平台。

Journée d'échanges franco-chinois 中法电影交流日

Co-organisé avec le CNC
巴黎中国电影节 法国国家电影中心 联合举办

19 octobre 2023



Xiang Quanhua
Président d'Emei Films Group
向华全
峨眉电影集团总裁



Deanna Gao
Présidente et fondatrice
du Festival du cinéma chinois de Paris
高醇芳
巴黎中国电影节创办主席



Li Xiaohong
Directrice exécutive de l'École de
cinéma de l'Université de Xiamen
李晓红
厦门大学电影学院常务院长

Colloque sur le cinéma de kung-fu 功夫电影研讨会 de 10h à 12h30

Intervenants 主讲嘉宾



Dans les coulisses des « Jeunes Héros »
Démonstration de kung-fu sur scène
Zhang Xiaoyan
Actrice principale du film « Les Jeunes Héros »
Professeur de l'équipe de France des arts martiaux pendant 10 ans
《自古英雄出少年拍摄花絮》武术示范表演
张小燕 《自古英雄出少年》主演
前法国国家武术队总教练



Les films de kung-fu en Chine :
kung-fu, wuxia et autres exploits
Suo Yabin
Professeur à l'École de théâtre, cinéma et télévision
de l'Université de communication de Chine
《中国动作片：功夫、武侠及其他》
索亚斌 中国传媒大学戏剧影视学院教授



Produire un film de kung-fu
Xiang Huanquan
 Président d' Emei Films Group
 《一部功夫电影的制作》
 向华全 峨眉电影集团总裁

Les films de kung-fu des années 1970 et 1980 tels que je m'en souviens
Philippe Muyl
 Réalisateur, scénariste et producteur
 《我记忆中的 20 世纪 70 和 80 年代的功夫电影》
 菲利普·穆伊尔 导演 编剧 制片人



Le cinéma de kung-fu de King Hu
Tang Danian
 Réalisateur, scénariste et producteur
 《胡金铨的功夫电影》
 唐大年 导演 编剧 制片人

Kung-fu et le cinéma - L'Art du mouvement
Dennis To Yu-Hang
 Acteur principal du film « IP Man, la légende est née »,
 Champion international de kung-fu
 《功夫与电影 - 动作的艺术性》
 杜宇航 《叶问前传》主演、世界长拳武术冠军



Modératrice 主持人



Zhu Xiaoling
 Réalisatrice, scénariste et productrice
 朱小玲 导演 编剧 制片人

Colloque du cinéma de comédie 中法喜剧片研讨峰会 de 14h à 16h30

Intervenants 主讲嘉宾



Cent ans de cinéma de comédie en Chine
Suo Yabin
 Professeur à l'Université de communication de Chine
 《中国喜剧片的百年发展》
 索亚斌 中国传媒大学戏剧影视学院教授

La tendance du cinéma de comédie chinois contemporain
Li Xun
 Critique de cinéma
 Chercheur au Centre de recherche cinématographique de Chine
 《中国当代喜剧电影创作趋势》
 李迅 中国电影艺术研究中心资深研究员





Comment j'ai fait mon film « Cherche mari désespérément »

Tang Danian

Réalisateur, scénariste et producteur

《我如何拍摄〈寻汉记〉》

唐大年 导演 编剧 制片人

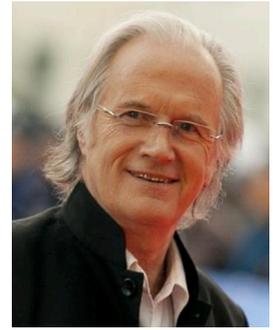
La comédie est-elle universelle ?

Philippe Muyl

Réalisateur, scénariste et producteur

《喜剧的世界性探讨》

菲利普·穆伊尔 导演 编剧 制片人



Le cinéma de comédie à Taiwan

Zheng Guoqing

Professeur à l'Université de Xiamen, Chine

《台湾喜剧电影》

郑国庆 厦门大学电影学院教授

Le cinéma de comédie à Hongkong

Liu Jinping

Professeur à l'Université de Xiamen

《香港喜剧电影》

刘金平 厦门大学电影学院助理教授



Modératrice 主持人



Exportation des remakes de films de comédie français en Chine

Alexandre René

Ventes internationales à Newen Connect (TF1 Group Company)

《法国喜剧片翻拍版权在中国》

亚历山大·勒内 法国电视一台 TF1 集团 Newen Connect 版权公司国际销售经理

Liu Ying

Productrice franco-chinoise

刘莹 中法制片人



Projection du film de Feng Xiaogang

“Pas sincère, s'obstenir”

à 18h30

Avec

Ge You

Meilleur acteur du Festival de Cannes 1994

Shu Qi

Membre du jury du Festival de Cannes 2009

**电影放映
《非诚勿扰》**

冯小刚 导演

葛优 舒淇 主演

Cent ans du développement du cinéma de comédie en Chine

La création de films de comédie traverse l'histoire du cinéma chinois depuis plus de cent ans, avec des hauts et des bas selon les périodes, avec des thèmes et des styles différents. Les comédies sont profondément influencées par les traditions culturelles, les coutumes sociales et le style de l'époque, et constituent l'un des genres commerciaux les plus importants sur le marché cinématographique.

Au début du XXe siècle, les premiers courts-métrages chinois, tels « Voler un canard rôti » et « Un mariage arrangé » (Nan fu nan qi), sont évidemment influencés par les comédies burlesques européennes et américaines. Dans les années 1920, le nombre de courts-métrages augmente considérablement, et une grande partie d'entre eux font la part belle à l'humour, privilégiant les scènes de poursuite, de bagarre et moquerie. En plus de l'imitation, ils combinent également thèmes folkloriques et prédication morale. Le plus ancien film chinois que nous ayons conservé, « L'Amour des travailleurs » (Un marché fructueux, 1922), est réalisé par Zhang Shichuan et écrit par Zheng Zhengqiu. C'est même le seul film de comédie muet conservé jusqu'à nos jours. L'influence des films de Charles Chaplin saute aux yeux, les cinéastes ayant alors à cœur de débattre des idées de l'époque, des nouveaux mouvements culturels tels que l'égalité des sexes, la liberté de mariage et le caractère sacré du travail.

Dans les années 1930, les cinéastes de gauche perpétuent consciemment la tradition des œuvres littéraires et artistiques chinoises consistant à « écrire pour transmettre la vérité » et critiquent les « films doux » comme « L'Incarnation de la fille », qui recherchent un pur divertissement. La consigne est alors de se soucier du sort du pays et de sympathiser avec le peuple. Des significations positives telles que la souffrance du peuple et la satire de l'injustice sociale sont alors davantage présentes dans la création des films de comédie. « Lumière de pêche » et « Wang Lao Wu », réalisés par Cai Chusheng, transforment les films populaires sur l'éthique familiale dans le style du drame amer de l'époque et les combinent avec des techniques de comédie. « Anges du boulevard », de Yuan Muzhi, « Le Carrefour », de Shen Xiling, traitent également d'histoires tragiques sous forme de comédies, montrant la vie optimiste des gens des bas-fonds de la ville face à la souffrance, des pauvres pleins d'enthousiasme. Combiner tristesse et joie, « un début heureux et une fin tragique », devient la caractéristique de nombreux films de gauche à cette époque et laisse une marque profonde sur le cinéma. Les œuvres les plus importantes de cette période incluent « La Grande Route » et « La Reine de sport », de Sun Yu, « Shanghai, son passé et aujourd'hui », de Cheng Bugao, « Tellement en effervescence », d'Ouyang Yuqian, etc. Parmi celles-ci, « Un paysage urbain », réalisé par Yuan Muzhi, est une comédie musicale unique, merveilleusement conçue, avec une touche expérimentale. Tang Jie est un « génie » dans la création de films comiques chinois. La série « M. Wang », qu'il réalise et dans

laquelle il joue, crée de manière vivante l'image d'un petit citoyen ennuyeux et absurde, et devient la série comique la plus longue de l'époque. Han Langen est la star de comédie la plus célèbre en Chine dans les années 1930 et 1940. Il joue dans plus de 200 films dont la plupart sont des comédies. Très mince, Han Langen collabore avec plusieurs acteurs corpulents et ces duos sont surnommés les « Laurel et Hardy de Chine » par le public de l'époque. Il réalise également des œuvres telles que « Gong Xi Fa Cai », « Les Fugitifs » et « Pas à pas ».

Après la victoire militaire sur le Japon en 1945, la création cinématographique chinoise retrouve rapidement la prospérité. Zhang Junxiang réalise « Journal de retour » et « Gendre satisfait », autant de satires de la corruption. « Le Corbeau et le Moineau », réalisé par Zheng Junli, se concentre sur la souffrance des gens d'en bas. « Sanmao le petit vagabond », coréalisé par Zhao Ming et Yan Gong, montre les enfants traînant dans les rues de la ville. « Middle Age », réalisé par Sang Hu, explore les thèmes de l'amour et de la carrière des personnes d'âge moyen. « Fake Phoenix », de Huang Zuolin, « Long Live the Wife », de Sang Hu, et « Quiproquo », de Fang Peilin, s'inspirent de la screwball comedy des films américains pour montrer le mariage et la relation amoureuse entre hommes et femmes. Durant cette période, on trouve un grand nombre de comédies hilarantes qui dépeignent la vie urbaine.

Dans les années 1950, les œuvres représentatives de la Chine nouvelle sont des comédies satiriques, qui critiquent les mauvaises mœurs et les forces passivistes. Les œuvres représentatives de la période sont « L'Homme indiscipliné », « Avant l'arrivée du nouveau directeur » et « La Comédie inachevée », de Lu Ban. Au début des années 1960, la comédie élogieuse devient le genre dominant, exigeant que le protagoniste soit une figure positive et une image de « l'homme nouveau », bref, qu'il incarne pleinement les concepts esthétiques de la nouvelle société. De la comédie doivent naître de nouvelles tendances morales et de nouvelles relations entre les gens. Les œuvres majeures incluent « Je suis en congé aujourd'hui » et « Li Shuangshuang », de Lu Ren, « Cinq Fleur d'Or », de Wang Jiayi, « Pour une vie plus belle », cosigné par Xie Tian et Chen Fangqian, et « Grand Li, Petit Li et Vieux Li », de Xie Jin, « Bons frères », de Yan Jizhou, « La Coiffeuse », signé Ding Ran, « Pas content », de Yan Gong, etc. La comédie musicale « Soeur Liu », de Su Li, et la comédie costumée « Maître Qiao monte dans la berline », de Liu Qiong, sont également populaires.

La Chine connaît des changements rapides après la réforme économique des années 1980, et l'orientation dominante de la création de films comiques est constamment ajustée. « Quelle famille ! », de Wang Haowei, « Junior », de Wang Jiayi et Luo Tai et « Les Timbres et l'Amour », de Sang Hu, représentent

la vie urbaine contemporaine. « Xiyingmen » et « Notre Niu Baisui », de Zhao Huanzhang, et « Le Rire de Moon Bay », de Xu Suling, reflètent la nouvelle écologie des zones rurales et des agriculteurs. Au tournant des années 1980 et 1990, des comédies absurdes commencent à apparaître. « L'Incident du canon noir », de Huang Jianxin, reflète le caractère national dans un style sombre et froid, tandis que « Le Maître tête », de Mi Jiashan, montre une nouvelle philosophie de vie chez la jeunesse urbaine. Le père et le fils, Chen Qiang et Chen Peisi, sont tous deux des stars de la comédie. Ils jouent dans une série de films tels que « Père et fils », « Deux fils ouvrent une boutique », « Le Père et le Fils ouvrent un cabaret » et « Le Père et le Fils achètent une vieille voiture », qui deviennent un reflet des changements sociaux et du processus d'urbanisation de la Chine. Au tournant du siècle, des œuvres telles que « Partie A et partie B », « Endless » et « Pas sincère, s'abstenir », réalisées par Feng Xiaogang, reflètent une conscience esthétique émergente de la classe moyenne, et l'acteur principal, Ge You, devient également une star sans précédent, le roi de la comédie depuis plus de dix ans.

Les films de comédie représentatifs de Hong-Kong dans les années 1950 et 1960 sont des comédies sociales et des comédies costumées. Les premières comme « The Missing Date », « Housewarming », « The Lying World » et « A Board Apart », etc., et les secondes telles que « Trois Sourires », « Trois Regards sur la sœur royale Liu Jinding », « Vol de Wang Laohu », etc. Après les années 1970, avec le boom économique et l'essor de la culture populaire, les films de comédie de Hong-Kong entrent dans un âge d'or. Les deux éléments de la comédie et du kung-fu non seulement sont combinés pour former ce qu'on a appelé la « comédie de kung-fu », mais se diffusent également dans presque tous les films de type commercial. Parmi ces créations, citons « The Ghost Horse » et « Half a Catty », réalisées et mettant en vedette Xu Guanwen, la série « Best Partner » avec Mai Jia et Xu Guanjie, la série « Five Lucky Stars », réalisée par et mettant en vedette Sammo Hung, ainsi que les oeuvres de Jackie Chan. Après les années 1990, la popularité du style « absurde » devient une nouvelle caractéristique des films comiques de Hong-Kong, style représenté par Wang Jing, Liu Zhenwei, Stephen Chow, etc.

À Taiwan, les films de comédie n'ont jamais pu rejoindre le genre commercial grand public, et leur nombre global n'est pas important. Les comédies taiwanaises peuvent être grossièrement divisées en quatre types selon leurs thèmes : réflexion historique, comme « Scarecrow » et « Banana Paradise » de Wang Tong ; amour et mariage, comme « A Good Girl », de Bai Jingrui, « Salé, Sucré », d'Ang Lee, etc. ; catégorie comédie de camp militaire, comme la série « Report to the Monitor », la série « Big Head Soldier », etc. ; catégorie jeunesse étudiante, comme « Student Love », de Lin Qingjie, « You Are the Apple of my Eye », de Giddens Ko, etc. Ces deux derniers styles peuvent être considérés comme les plus caractéristiques de Taiwan. Parmi les réalisateurs taiwanais, Zhu Yanping est sans

aucun doute celui qui produit le plus de comédies, abordant des thèmes variés.

Depuis le XXI^e siècle, avec le développement et la croissance du marché cinématographique chinois, les comédies sont devenues l'un des genres commerciaux les plus populaires. « Kung-Fu », « Journey to the West : Conquering the Demons » et « The Mermaid », de Stephen Chow, « Crazy Stone » et « Crazy Alien », de Ning Hao, « Let the Bullets Fly », réalisé par et avec Jiang Wen, « Journey back home » et « Journey to Thailand », réalisé et interprété par Xu Zheng, la série « Detective Chinatown », du réalisateur Chen Sicheng, et d'autres œuvres combinent différents genres tels que films d'action, films policiers, films de science-fiction, et road movies. Les styles sont riches et divers, apportant au genre son immense popularité. La création connaît une prospérité sans précédent. Shen Teng devient le nouveau roi de la comédie ces dernières années en jouant dans une série de comédies à succès telles que « Le Chagrin de Charlotte », « Hello Mr. Billionaire » et « Seul sur la lune ». Les films de comédie, phénomène national des plus populaires à l'heure actuelle, respectent toujours la caractéristique « début heureux et fin tragique », mélangeant tragédie et style sentimental, comme « Bonjour, Li Huanying », réalisé et mettant en vedette Jia Ling, et « Full River Red », réalisé par Zhang Yimou. Ces deux œuvres sont également les comédies les plus vues de ce siècle.

Référence principale :

« Histoire du développement du cinéma chinois », sous la direction de Cheng Jihua
« Histoire des films comiques chinois », de Rao Shuguang

中国喜剧片的百年发展

喜剧片的创作贯穿了中国电影一百多年的发展历史，在不同时期呈现出兴衰起伏、题材风格各异的生态面貌。喜剧片深受文化传统、社会习俗和时代风貌的明显影响，是电影市场上最具生命力的主要商业类型之一。

20世纪早期，中国最早的故事短片创作如《偷烧鸭》《难夫难妻》等，就明显受到了欧美打闹喜剧片的影响。进入二十年代后故事短片的创作数量大增，其中表现追逐打闹、摔跤、出洋相等滑稽动作的占据了相当比例，模仿之余也结合了民间市井题材和道德说教色彩。中国现存最早的电影《掷果缘》（又名《劳工之爱情》1922年）由张石川导演、郑正秋编剧，也是硕果仅存的喜剧默片，从中可以明显感受到卓别林喜剧的影响，同时也注意融入了男女平等、婚姻自由、劳工神圣等新文化运动影响下的时代思想。

三十年代进入有声电影时期后，左翼电影人自觉接续“文以载道”的中国文艺作品传统，他们批评《化身姑娘》这样追求纯娱乐效果的“软性电影”，将关心国家命运、体恤民众苦难、讽刺社会不公等积极意义更多灌注到喜剧片创作之中。蔡楚生导演的《渔光曲》《王老五》，将当时流行的苦情戏风格的家庭伦理片改造结合了喜剧性手法和技巧。袁牧之导演的《马路天使》，沈西苓导演的《十字街头》等也是以喜剧的形式处理悲剧的故事，表现都市中小人物在苦难中乐观生活，洋溢着生命热情。悲喜结合、“喜头悲尾”成为当时很多左翼电影的特色，并且影响深远。这一时期比较重要的作品还有孙瑜导演的《大路》《体育皇后》，程步高导演的《新旧上海》，欧阳予倩导演的《如此繁华》等，其中袁牧之导演的《都市风光》是一部构思奇妙、风格独特的音乐喜剧片，具有罕见的实验性色彩。汤杰是中国喜剧片创作的一个“奇才”，由他自导自演的“王先生”系列，生动塑造了一个无聊荒唐的小市民形象，成为当时最长寿的系列喜剧片。韩兰根是三十、四十年代中国最著名的喜剧明星，参演的二百多部电影绝大多数是喜剧片。身材瘦小的韩兰根先后与几位身材偏胖的演员搭档合作，被当时观众称为“中国的劳莱和哈台”，自己也导演过《恭喜发财》《难兄难弟》《步步高升》等作品。

1945年抗日战争胜利后，中国电影创作迅速恢复繁荣。张骏祥导演了讽刺腐败时政的《还乡日记》《乘龙快婿》，郑君里导演的《乌鸦与麻雀》关注底层百姓生活疾苦，赵明和严恭联合导演的《三毛流浪记》表现都市街头的流浪儿童，桑弧导演的《哀乐中年》探讨中年人的爱情与事业。黄佐临导演的《假凤虚凰》，桑弧导演的《太太万岁》和方沛霖导演的《花外流莺》，借鉴美国电影中的“神经喜剧”表现中国的男女婚恋关系。这一时期还有如《异想天开》等大量表现市井生活的笑闹喜剧片。

20世纪五十年代，新中国具有代表性的是讽刺喜剧，对不良生活现象与落后势力进行批判的，代表性作品是吕班导演的《不拘小节的人》《新局长到来之前》《未完成的喜剧》等作品。进入六十年代后，歌颂喜剧成为主流，要求主人公必须是正面人物，而且是充分体现新社会美学观念的“新人”形象，喜剧性诞生于崭新的道德风尚、人人与人之间崭新的关系。主要作品有鲁轲导演的《今天我休息》《李双双》，王家乙导演的《五朵金花》，谢添和陈方千导演的《锦上添花》，谢晋导演的《大李、小李和老李》，严寄洲导演的《哥俩好》，丁然导演的《女理发师》，严恭导演的《满意不满意》等。苏里导演的音乐喜剧片《刘三姐》，刘琼导演的古装喜剧片《乔老爷上轿》也广受欢迎。

20世纪八十年代后改革开放的中国日新月异，喜剧片创作的主流方向也不断调整。王好为导演的《瞧这一家子》、王家乙和罗泰导演的《小字辈》、桑弧导演的《邮缘》等呈现了城市生活的时代面貌，赵焕章导演的《喜盈门》《咱们的牛百岁》，徐苏灵导演的《月亮湾的笑声》等则反映了农村和农民的新生态。八、九十年代之交，开始出现荒诞喜剧，黄建新导演的《黑炮事件》以沉郁冷峻的风格反思民族性，米家山导演的《顽主》则表现了城市青年新的生活理念。陈强和陈佩斯父子都是著名喜剧明星，他们联合主演的《父与子》《二子开店》《爷俩开歌厅》《父子老爷车》等系列电影，成为透视中国社会变迁和城市化进程的一个缩影。而到了世纪之交，冯小刚导演的《甲方乙方》《没完没了》《非诚勿扰》等作品，折射出来了一种新兴的中产阶层的审美意识，主演葛优也成为十余年间风光无两的喜剧之王。

20世纪五、六十年代中国香港地区的代表性喜剧片是社会人情喜剧和古装喜剧，前者如《误佳期》《乔迁之喜》《说谎世界》《一板之隔》等，后者如《三笑》《三看御妹刘金定》《王老虎抢亲》等。七十年代后，随着经济腾飞和大众流行文化崛起，香港喜剧片进入黄金时期，喜剧和功夫这二种元素不仅彼此结合成“功夫喜剧”，而且以泛化色彩进入到几乎一切商业类型片的创作之中，如许冠文导演兼主演的小市民喜剧《鬼马双星》《半斤八两》，麦嘉和许冠杰主演的《最佳拍档》系列，洪金宝导演兼主演的“五福星系列”，以及成龙的一系列作品。九十年代后，“无厘头”风格的流行成为香港喜剧片的新特色，代表人物有王晶、刘镇伟、周星驰等。

在中国台湾地区，喜剧片一直未能跻身于主流商业类型，整体数量也并不算多。台湾喜剧片按照题材大致可划分为四种样式：“历史反思”类，如王童导演的《稻草人》《香蕉天堂》等；“婚恋情感”类，如白景瑞导演的《好女十八变》，李安导演的《饮食男女》等；“军营滑稽”类，如《报告班长》系列，《大头兵》系列等；“校园青春”类，如林清介导演的《学生之爱》，九把刀导演的《那些年，我们一起追过的女孩》等。后两种样式可以说是最具台湾的地方特色。台湾导演中喜剧片产量最高的当属朱延平，各种题材都有所涉及。

21世纪以来，随着中国电影市场的发展壮大，喜剧片已经成为最卖座的核心商业类型之一。周星驰导演的《功夫》《西游降魔篇》《美人鱼》，宁浩导演的《疯狂的石头》《疯狂的外星人》，姜文导演兼主演的《让子弹飞》，徐峥导演兼主演的《人再囧途之泰囧》，陈思诚导演的《唐人街探案》系列等作品，分别融汇了动作片、警匪片、科幻片、公路片和推理片等不同类型，风格多样异彩纷呈，使喜剧片的创作呈现出前所未有的繁荣局面。沈腾凭借着主演了《夏洛特烦恼》《西虹市首富》《独行月球》等一系列卖座喜剧片，成为了近年来新的喜剧之王。而在当下最受欢迎的“国民现象级”喜剧片，仍然是那种融汇了悲剧色彩与感伤格调的“喜头悲尾”式的作品，例如贾玲导演兼主演的《你好，李焕英》和张艺谋导演的《满江红》。这两部作品也成为本世纪以来观影人次最高的喜剧片。

主要参考文献：

《中国电影发展史》程季华主编
《中国喜剧电影史》饶曙光著

索亚斌
中国传媒大学戏剧影视学院教授

Les films de kung-fu en Chine : kung-Fu, wuxia et autres exploits

Dans les articles des médias étrangers, le terme « film de kung-fu » est souvent utilisé pour désigner des films d'action chinois avec un style évident d'arts martiaux chinois (kung-fu), et il est souvent confondu avec le terme « film de wuxia » (litt. : film de héros martiaux). Néanmoins, dans les études cinématographiques chinoises, il existe une distinction claire entre les deux. Parmi les nombreux films d'action chinois, les films de boxe et d'art martiaux (litt. : poing et de kung-fu), les films de cape et d'épée (litt. : épée et héros martiaux) et les films de wuxia fantastiques (litt. héros martiaux, dieux et monstres) constituent trois sous-genres relativement courants. D'une manière générale, les films de poing et de kung-fu montrent principalement des combats et des confrontations à mains nues. L'action est la plupart du temps conçue sur la base de routines et de mouvements des écoles d'arts martiaux et suit généralement les lois physiques de la réalité et les limitations physiques humaines ; l'action dans les films de cape et d'épée se concentre généralement sur l'utilisation d'armes telles que couteaux, épées, fusils, ou hallebardes, l'action est légèrement exagérée, incluant des concepts tel que le qinggong (art du déplacement agile) qui permet par exemple aux personnages de survoler les murs et les toits ; les films de wuxia fantastiques quant à eux, offrent une action totalement libérée des lois de la physique : les personnages peuvent être comparés aux « super-héros » américains, adaptés de comics, et ne sont pas des humains ordinaires. Ils peuvent voler dans les cieux, contrôler les armes par la pensée, ou même utiliser la magie. Du point de vue de l'acceptation par le public, ces trois sous-types connaissent un phénomène cyclique de popularité successive.

Entre le milieu et la fin des années 1920, influencé par les romans de wuxia de l'époque, le cinéma chinois de l'ère du muet commence à produire des films de wuxia tels que « L'Héroïne Li Feifei » ou « L'Héroïne Rose Blanche », créant rapidement un véritable engouement populaire pour les films de wuxia fantastiques. Parmi la production de l'époque, « L'Incendie du monastère du Lotus rouge », filmé en dix-huit épisodes consécutifs, est un représentant typique du genre. Il utilise des effets spéciaux tels que la surimpression et les fils suspendus, et présentent des effets visuels nouveaux et uniques. Malheureusement, très peu de ces premières œuvres ont survécu : « Héroïne rouge » (1929), réalisé par Wen Yimin, est presque le seul film complet encore visible de nos jours.

Dans les années 1950, les films de kung-fu commencent à devenir populaires à Hong Kong, représentés par la série de films « Once Upon a Time » mettant en vedette Kwan Tak-hing, qui établit un record du monde pour le même acteur jouant le même rôle (87 films au total). Cependant, la plupart des tournages de l'époque sont rudimentaires, avec des concepts grossiers. Ils utilisent souvent des plans panoramiques longs à caméra fixe pour filmer les performances chorégraphiées des acteurs. Un film pouvait même être tourné en sept jours,

et le résultat est relativement fruste. À partir du milieu des années 1960, de nombreux cinéastes de Hong Kong et de Taiwan commencent à s'intéresser à l'expérience et aux techniques des films européens, américains et japonais, et font de grands progrès dans le langage cinématographique et la conception de l'action. Des œuvres telles que « The Drunken Man » réalisé par Chang Cheh et « Dragon Inn » réalisées par Hu Jinqian renouvelle le genre, donnant naissance à ce qu'on appelle la « nouvelle ère du wuxia ». À partir de ce moment-là, un métier particulier apparaît dans la production de film chinois – le chorégraphe de scènes d'action. Plus tard, un prix spécial est créé à cet effet dans les prix des festivals de cinéma - l'Action Design Award.

Au début des années 1970, Bruce Lee s'élève comme une comète. Du rôle principal à la réalisation, il joue dans « Tangshan Brother », « Fist of Fury », « Way of the Dragon », « Enter the Dragon » et autres œuvres, mettant l'accent sur un kung-fu réaliste de vrai combat, et poussant les films de kung-fu au premier plan. Atteignant une hauteur sans précédent, Bruce Lee devient également une star des films d'action, avec une influence internationale. Malheureusement, il décède jeune. À la fin des années 1970, des œuvres telles que « Le Dieu du combat » réalisé par Liu Jialiang, « Drunken Master » et « Snake » avec Jackie Chan, réalisé par Yuen Woo-ping, intègrent des éléments comique dans la conception de l'action, et créant et développant le genre de la « comédie de kung-fu ». Il s'agit d'un genre cinématographique unique et d'une grande portée. Bien que les films de wuxia de cette période ne soient pas aussi populaires que les films de kung-fu, de nombreuses œuvres bien réalisées apparaissent également. « L'Héroïne » et « Song of the Sky » réalisés par King Hu (Jinquan) développent pleinement le charme de l'esthétique orientale, tandis que des œuvres telles que « Meteor Butterfly », « Tianya Mingyue Dao » et « Ai Nu » (Intimate Confessions of a Chinese Courtesan), réalisées par Chu Yuan, intègrent des concepts modernes plus occidentaux.

Après le début des années 1980, les films intégrant l'univers urbain contemporains sont de plus en plus populaires à Hong Kong. De nombreux éléments des films de kung-fu commencent à être intégrés dans les films policiers, les films de gangsters et d'autres genres. Les films de kung-fu ont alors tendance à décliner. Cette évolution est similaire à ces des westerns américains qui laissent peu à peu place aux films policiers, films de mafia et autres films de science-fiction. Jackie Chan réalise et joue dans des œuvres telles que « Plan A », « Police Story » et « Opération Condor », où non seulement il intègre habilement des éléments de kung-fu et un style comique, mais réalisent également une série de cascades dangereuses frôlant les limites des capacités physiques humaines, créant ainsi d'étonnants spectacles d'action. Des œuvres telles que « A Better Tomorrow » et « Bloodshot » réalisées par John Woo intègrent des éléments de kung-fu dans des scènes d'action de combats

à l'arme à feu, « innovant dans le look des films d'action avec des concepts révolutionnaires en matière de structure et de montage ». Ces scènes d'action ultra stylisées présentent une sorte de romantisme au « surréalisme fantastique » se rapprochant du ballet. De « The Butterfly Murders » à la fin des années 1970 à la série « Once Upon a Time in China » au début des années 1990, le réalisateur Tsui Hark s'efforce sans cesse d'incorporer plus d'esprit scientifique et de sentiments humanistes dans les films de genre traditionnels. La série « Chinese Ghost Story » conduit également à un regain de popularité des films de wuxia fantastiques au tournant des années 1980 et 1990.

Dans le même temps, en Chine continentale, avec la prospérité rapide du marché cinématographique après la Réforme économique, les films de kung-fu redeviennent un genre à succès. De nombreux réalisateurs de Hong Kong arrivent sur le continent pour coproduire des films, et de nombreux réalisateurs du continent et artistes martiaux talentueux commencent à se consacrer à la création de films de kung-fu. « Shaolin Temple » réalisé par Zhang Xinyan est le premier film à déclencher l'engouement pour le genre en Chine continentale. Des films tels que « North and South Shaolin » de Liu Jialiang, « Heroes Come from Ancient Times » de Mou Dunfu, « Martial Arts » de Zhang Huaxun, et « Wu-Tang » de Sun Sha, établissent d'impressionnants records avec des centaines de millions de spectateurs sur le marché intérieur de l'époque. L'acteur Jet Li devient rapidement la plus célèbre star du genre.

Au milieu des années 1990, les marchés cinématographiques de Taïwan, de Chine continentale et de Hong Kong, connaissent pour diverses raisons une contraction rapide et une perte d'audience. À cette époque, les films d'action deviennent le genre dominant mondialement, et un grand nombre de talents chinois commencent à entrer dans la création de films d'action occidentaux représentés par les films hollywoodiens. Des réalisateurs tels que John Woo, Tsui Hark, et des acteurs comme Jackie Chan et Jet Li, ainsi que des chorégraphes d'action tels que Yuen Woo-ping et Stanley Tong, influencent grandement le style des films d'action chinois et laissent une empreinte profonde sur la création cinématographique commerciale mondiale. Au début du 21^e siècle, des œuvres telles que « Tigre et le Dragon » réalisé par Ang Lee et « Hero » réalisé par Zhang Yimou transforment avec succès les films de wuxia chinois en superproductions commerciales capables de rivaliser avec les blockbusters hollywoodiens, augmentant ainsi la qualité esthétique et commerciale des films d'action chinois, et conduisant à une nouvelle vague de popularité des films d'action en costumes chinois sur le marché mondial du film.

Après l'entrée dans le 21^e siècle, avec la reprise rapide du marché cinématographique chinois et sa croissance rapide et soutenue pendant de nombreuses années, les talents du milieu reviennent en Chine et la création de films d'action prospère de nouveau. Le maître de Bruce Lee, le maître du Wing Chun, Ip Man, devient un nouveau héros du cinéma, et une série de films le mettant en vedette, sont accueillis avec enthousiasme par le public. La série de films « Detective Dee »

réalisée par Tsui Hark et celle de « Monster Hunt », réalisée par Xu Chengyi, montrent un nouveau regard sur les films de wuxia fantastiques influencés par les films fantastiques occidentaux. « Kung Fu », réalisé et interprété par Stephen Chow, intègre avec succès des éléments de différents sous-genres en une seule œuvre et peut être considéré comme un chef-d'œuvre du film d'action chinois. « Wolf Warrior 2 », réalisé et mettant en vedette Wu Jing incorpore des éléments de kung-fu dans le genre du film de guerre. Après sa sortie en 2017, il établit un record au box-office, et Wu Jing devient un nom bien connu en Chine comme une nouvelle génération de superstar de l'action. « Le Grand Maître », de Wong Kar-wai, « L'Assassin » de Hou Hsiao-hsien et « Le Maître » de Xu Haofeng représentent la hauteur artistique et la profondeur humaniste des films de kung-fu et de wuxia du nouveau siècle.

Pendant longtemps, en raison de contraintes financières et des conditions de production limitées, les films d'action chinois n'ont pas pu créer de scènes grandioses et somptueuses. Au lieu de cela, ils ont transformé leurs désavantages en caractéristiques esthétiques. Ils ont pris la forme relativement simple des combats corporels et l'ont enrichie en la diversifiant de manière complexe. Ils ont utilisé les arts martiaux chinois comme base pour la conception des scènes d'action, les combinant avec des éléments du théâtre, de la danse et de l'acrobatie. Ils ont également renforcé et utilisé un langage audiovisuel unique pour présenter les scènes d'action, traitant l'action comme un élément esthétique indépendant et l'exprimant de manière lyrique. Ils ont mis en avant les scènes d'action de manière à les « amplifier de manière expressive » dans le déroulement de la narration. Ils ont détaillé de manière minutieuse chaque aspect des mouvements, en mettant en avant les processus et les subtilités des scènes d'action. Ils ont offert au public une impression claire et visuelle, de sorte que les spectateurs ressentent davantage une esthétique unique et poétique plutôt que la brutalité et la violence.

Référence principale :

« Histoire des films d'arts martiaux chinois » par Jia Leile
« Hong Kong Film Kingdom: The Art of Entertainment » (États-Unis), écrit par David Bordwell et traduit par Ho Huiling
« Recherche sur les films de Kung Fu de Hong Kong » (numéro spécial du Festival international du film de Hong Kong)
« Recherche sur les films de wuxia de Hong Kong » (numéro spécial du Festival international du film de Hong Kong)

Suo Yabin

Professeur à l'École de théâtre, cinéma et télévision de l'Université de communication de Chine

中国动作片：功夫、武侠及其他

在外国媒体的介绍文章中，“功夫片”一词往往用来泛指具有明显的中国武术（功夫）风格的中国动作片，经常与“武侠片”一词混淆使用，而在中国的电影学研究中，二者有着明确的区分。在众多的中国动作片中，拳脚功夫片、刀剑武侠片、神怪武侠片是三个比较常见的子类型。笼统而言，拳脚功夫片以表现人的肢体打斗对抗为主，在动作设计上大多有武术门派的套路和招式作为依据，也通常遵循现实的物理规律和人的体能限制；刀剑武侠片中的动作通常以使用刀枪剑戟等冷兵器为主，会出现一些略显夸张的动作设计，如可以飞檐走壁的轻功；而神怪武侠片在动作上则完全是天马行空无所限制，故事中的人物也类似美国漫画改编电影中的“超级英雄”，并非普通人类，可以飞天遁地，能够凭借意念操控武器，甚至使用法术。从市场接受的角度看，这三种子类型会呈现出次第流行、此起彼伏的周期性循环现象。

在20世纪二十年代中后期，受到当时武侠小说影响，默片时代的中国电影就开始出现了《女侠李飞飞》《女侠白玫瑰》等武侠片，并且迅速地演变为神怪武侠片的流行热潮，其中以连续拍摄了十八集的《火烧红莲寺》为典型代表，采用了叠印、吊钢丝等特技手段，视觉效果新鲜独特。不过令人遗憾的是这些早期作品能够留存下来的非常稀少，由文逸民导演的《红侠》（1929年）几乎是今天还能够得见全片的唯一一部。

20世纪五十年代，功夫片开始在中国香港地区流行起来，其中以关德兴主演的“黄飞鸿系列”电影为代表，他也创造了同一演员扮演同一角色的世界纪录（共87部）。不过当时电影大多观念落后、拍摄简陋，往往是以全景的固定机位长镜头来记录演员的套招表演，甚至七天就能拍摄完成一部作品，效果粗糙。从六十年代中期开始，中国香港和台湾地区的很多电影人开始注意学习欧美电影、日本电影的经验技巧，在镜头语言和动作设计上进行了更多发展，张彻导演的《独臂刀》，胡金铨导演的《大醉侠》《龙门客栈》等作品呈现出崭新的面貌，创造了所谓“武侠新世纪”。从此中国电影的创作分工中开始出现了一种独特的职位——动作指导，后来在电影评奖活动中还为此设立了专门的奖项——动作设计奖。

七十年代前期，李小龙如同彗星般崛起，他从主演到导演的《唐山大兄》《精武门》《猛龙过江》《龙争虎斗》等作品，强调硬桥硬马的真功夫，把功夫片推到了前所未有的高度，李小龙也成为具有国际性影响的动作巨星，可惜他本人不幸英年早逝。七十年代后期，刘家良导演的《神打》，袁和平导演成龙主演的《醉拳》和《蛇形刁手》等作品，将滑稽搞笑的元素融入到动作设计中，发展创造出“功夫喜剧”这一形态独特而又影响深远的电影类型。这一时期的武侠片虽然没有功夫片那样热门，但也出现了很多制作精良的作品，胡金铨导演的《侠女》《空山灵雨》将东方美学的神韵发挥得淋漓尽致，而楚原导演的《流星蝴蝶剑》《天涯明月刀》《爱奴》等作品则融入了更多的西方现代性理念。

进入八十年代以后，中国香港地区更流行当代都市题材的时装片，功夫片的诸多元素开始融入到警匪片、黑帮片等类型当中，功夫片本身则趋于衰落，这方面的变化近似于美国电影中西部片与警匪片、科幻片的关系。成龙导演兼主演的《A计划》《警察故事》《飞鹰计划》等作品，不仅将功夫元素和喜剧风格纯熟融合，而且还在片中出演了一系列威胁生命安全的危险特技动作，臻于人类的体能极限，创造了令人惊叹的动作奇观。吴宇森导演的《英雄本色》《喋血双雄》等作品则将功夫元素融入到热兵器枪战的动作场景中，“以架构与剪辑上的革命性观念革新了动作片的面貌”，使高度风格化的动作场面呈现

出如同芭蕾舞般的“超现实主义幻想式”的浪漫。徐克导演从七十年代末的《蝶变》到九十年代的《黄飞鸿》系列等作品，一直力图在传统类型片中融入更多的科学精神和人文情怀，而由他监制、程小东导演的《笑傲江湖之东方不败》和《倩女幽魂》系列也在八、九十年代之交带动起一阵神怪武侠片的再度流行。

而同一时期在中国内地，随着改革开放之后电影市场的迅速繁荣，功夫片开始成为炙手可热的卖座类型。很多香港导演进入到内地合作拍片，很多内地导演和优秀的武术人才也开始投身功夫片创作。张鑫炎导演的《少林寺》成为引爆中国内地功夫片热潮的发轫之作，刘家良导演的《南北少林》，牟敦芾导演的《自古英雄出少年》，张华勋导演的《武林志》，孙沙导演的《武当》等作品，都在当时中国电影市场上创造了数亿观影人次的惊人纪录，李连杰也迅速成为知名度最高的动作明星。

进入到20世纪的九十年代中期，中国两岸三地的电影市场因种种原因都陷入急剧萎缩、观众流失的窘境，而此时动作片正成为在全世界电影市场流行的主流类型片，大量中国的优秀人才开始进入以美国好莱坞电影为代表的西方动作片创作，导演如唐季礼、吴宇森、徐克，演员如成龙、李连杰，动作指导如袁和平、程小东等，中国动作片的设计风格与视听语言深深影响了世界商业电影的创作面貌。21世纪之初，李安导演的《卧虎藏龙》，张艺谋导演的《英雄》等作品，成功地将中国武侠片打造成足以与好莱坞“重磅炸弹”式作品向抗衡的商业大片，提升了中国动作片的商业美学品格，也带动了新一轮中国古装动作片在世界电影市场上的流行热潮。

进入21世纪之后，随着中国电影市场的迅速复苏、持续多年的高速增长，一度流失海外的电影人才重新回归，动作片的创作再度繁荣。李小龙的师父、咏春拳大师叶问成为新的银幕英雄形象，以他为主角的一系列功夫片受到观众的热烈追捧。徐克导演的《狄仁杰》系列，许诚毅导演的《捉妖记》系列显现出受到西方奇幻片影响下的神怪武侠片新面貌。周星驰导演兼主演的《功夫》成功地将不同子类型的元素融汇在一部作品中，可以说是中国动作片的集大成之作。吴京导演兼主演的《战狼2》，将功夫片元素融入到战争片类型中，影片2017年上映后创造了惊人的票房记录，吴京也在中国成为家喻户晓的新一代动作巨星。王家卫导演的《一代宗师》，侯孝贤导演的《刺客聂隐娘》，徐浩峰导演的《师父》则代表了新世纪功夫片和武侠片的艺术高度和人文深度。

长期以来，由于资金和条件的限制，中国动作片无法营造雄伟壮观的豪华场面，只能将制作上的劣势转化为美学上的特点，将人体打斗这一相对简单的动作形式加以繁复变化，以中国武术作为动作设计的根基，与戏曲、与舞蹈、与杂技等形体动作相结合，并且通过种种强化而独特的视听语言来呈现，将动作作为一种独立的审美对象加以抒情式摹写，从叙事流程里凸现出来做“表现式放大”，具体入微地展现动作的详尽过程和细枝末节，给观众留下清晰而直观的感受。观众观影时更多体会到的不是残忍与暴力，而是独特的美感与诗意。

主要参考文献：

- 《中国武侠电影史》 贾磊磊著
- 《香港电影王国：娱乐的艺术》（美）大卫·波德维尔著 何慧玲译
- 《香港功夫电影研究》（香港国际电影节特刊）
- 《香港武侠电影研究》（香港国际电影节特刊）

索亚斌

中国传媒大学戏剧影视学院教授

UN MARCHÉ FRUCTUEUX

掷果缘

zhi guo yuan

Réalisation : Zhang Shichuan

Scenarior : Zheng Zhengqiu

Production : Mingxing

Avec : Zheng Zhengu, Zheng Zhengqiu, Yu Ying

1922 | 23 min | comédie burlesque | noir et

blanc, muet

Ciné-concert :

An Ran - Guzhenq cithare

导演：张石川

编剧：郑正秋

出品：明星影片公司

主演：郑鹧鸪 郑正秋

余瑛

1922年 | 23分钟 | 喜剧 |

黑白默片

电影音乐会：

安然 - 古筝

Le charpentier cantonais Cheng, devient fruitier et tombe amoureux de la fille du docteur Chuk. Le docteur promet que s'il fait prospérer son cabinet, il pourra épouser sa fille. Cheng trouve une astuce pour ce faire et l'histoire connaît une fin heureuse.

郑木匠改营水果生意，生意很不错。对街祝医生的生意却十分清淡，只有女儿每日在店堂里陪着他。郑木匠喜欢上了医生的女儿，他去找医生求他同意把女儿嫁给自己。医生说：“用水果换女儿是不行的，你要使我收入兴隆，我才可以把女儿嫁给你。”郑木匠回到家里想出了令医生生财的歪招，娶到了医生的女儿。

张石川（1891—1953），是中国第一代电影导演，中国电影的奠基人之一，集编剧、导演、制片人与投资人于一身。1913年他与郑正秋合作将《难夫难妻》搬上银幕，这是中国第一部故事片。1922年，他与郑正秋等人共创明星影片公司。郑正秋导演的电影延续了影戏的基本方法，重视电影的商业性与娱乐性，开创了中国电影导演艺术的基本形态，并造就了中国电影最早的四大名旦。



HÉROÏNE ROUGE

红侠

hong xia

Réalisation : Wen Yimin

Chef-opérateur : Yao Shiquan

Avec : Fan Xuepeng, Wen Yimin,

Zhu Shaoquan, Shang Guanwu

1929 | 103 min | kung fu, costume d'époque |

noir et blanc, muet

Ciné-concert :

Wu Bing - *Guzheng* cithare et *pipa* luth

Wang Chengyi - *Yangqin* tympanon

Matthieu Lecoq - Violoncelle, piano et d'autres

instruments

导演：文逸民

摄影：姚士泉

主演：范雪朋 文逸民

朱少泉 尚冠武

1929年 | 103分钟 |

武侠 | 黑白默片

电影音乐会：

吴冰 - 古筝、琵琶

王成懿 - 扬琴

马修 - 大提琴、钢琴

Une armée rebelle met à sac le village de Sangcun et provoque la panique. Yungu, fille d'une famille pauvre et seul soutien de sa grand-mère aveugle, fuit grâce à son cousin Zhongxian, un lettré indigent. Mais la soldatesque piétine l'aïeule, et Yungu est enlevée par l'armée de l'ouest. Jin Zhiman, commandant en chef et le libidineux chef de la garde, désirent introduire la captive au sein du gynécée, déshabillée de force. Un ermite maître de Kung Fu la sauve. La jeune fille suivra l'enseignement de son sauveur en vue de se venger. La paix revenue, Qionger, jolie fille du noble Xie Jinzhang, attire l'œil de Jin. Le domestique Abao agresse la demoiselle. Le père le chasse. Le serviteur félon accuse calomnieusement son ex-maître de trahison. Jin profite de l'occasion pour emprisonner Xie et l'échanger sous trois jours contre Qionger. Celle-ci décide par piété filiale de se rendre chez le général. Mais la dénonciation est déjà parvenue au généralissime Lu. On chasse l'épouse de Xie. La vengeresse vole au secours de son amie Qionger et tue Abao le délateur, promu geôlier. L'ermite sauve Xie de l'exécution et Yungu règle virilement tous ses différends. Enfin, la justicière s'entremet pour le mariage entre son timide cousin et Qionger.

Seul film d'arts martiaux conservé des années 1920, sixième épisode, muet, d'une série en comprenant treize, considérons Hong Xia comme le prototype shanghaien des genres Kung Fu et Wu Xia, déjà exporté en Occident. On y trouve des effets spéciaux avec l'héroïne volant au-dessus des nuages, des apparitions et disparitions magiques derrière des écrans de fumée dans le style de Georges Méliès.

Le réalisateur Wen Yimin (1890-1978) joue le rôle du lettré pauvre. Le pionnier travailla pour les frères Shaw et réalisa entre autres Une femme oubliée en 1949, La nuit de noces en 1956.

乱军冲入村庄，少女芸姑为照料瘫痪的祖母，执意不肯逃离。危急时刻，芸姑表哥仲贤赶到，帮助他们向村外奔去。混乱中祖母被踏死。乱军首领金志满正欲非礼芸姑，白猿老人出现，就走了芸姑娘。芸姑拜白猿为师，一心复仇。三年后，金志满淫心不改，又看上了谢家的女儿琼儿。他强行占有了琼儿，还将谢父故意定为死罪。此时白猿老人和芸姑赶来，救出谢父和琼儿。金志满自食恶果。

文逸民（1890—1978），是中国电影导演、演员，从影五十年他兼顾两个身份参与到百余部影片的制作中。作为演员，文逸民在《化身姑娘》



《王宝钏》《国魂》《今天不回家》《缢索》等影片中扮演角色。作为导演，他执导了中国早期武侠片《儿女英雄》，先后为“天一”、“艺华”、“华影”、香港凤凰影业公司拍摄电影，作品有《母亲》《神秘夫人》《锦绣前程》《风尘尤物》等。

LA REINE DU SPORT

体育皇后

tī yú huáng hòu

Réalisation : Sun Yu

Scénario : Sun Yu

Chef-opérateur : Qiu Yiwei

Avec : Li Lili, Zhang Yi, Yin Xu, Bai Lu,

He Feiguang, Wang Moqiu, Shang Guanwu

1934 | 89 min | comédie | noir et blanc,
muet

ciné-concert :

Musique : Gao Chunhe

Piano : Zhang Xiaomo

导演：孙瑜

编剧：孙瑜

摄影：袁逸苇

主演：黎莉莉 张翼

殷虚 白璐 何非光

王默秋 尚冠武

1934年 | 89分钟 | 喜剧

| 黑白默片

电影音乐会：

作曲：高醇和

钢琴：张晓莱

L'enfant chérie d'une riche famille provinciale obtient d'entrer dans une école de sport. Après un entraînement rigoureux, elle atteint un niveau qui lui permet de prendre part à des compétitions. Devenue championne, elle est adulée par le public et la presse, courtisée par des prétendants, le fils d'un ministre et une star du football. Le succès lui monte à la tête, elle enchaîne les sorties mondaines et néglige son entraînement. Son entraîneur en est très déçu. Le jour d'une compétition, elle est bouleversée par la mort d'une fille ayant voulu disputer une épreuve en dépit de son mauvais état de santé. Elle décide d'abandonner la compétition, le titre de la Reine du sport, pour renouer avec le véritable esprit du sport.

Sujet original et très moderne pour l'époque, il s'inscrivait parfaitement dans la campagne pour la « Vie nouvelle » lancée à l'époque par le gouvernement.

Sun Yu s'est toujours montré très féministe et Li Lili, une de ses actrices préférées, est parfaite dans ce rôle de jeune fille moderne, exubérante et rayonnante de santé.

林璎随着父亲从浙江乡下来到上海投奔伯父，并进入儿时玩伴云雁的竞华女子体专。她展现出了优秀的短跑天赋。经过云鹏艰苦踏实的训练后，林璎在全国运动会上打破两项全国纪录。新闻报刊要人大肆追捧，令林璎迷失了方向，沉迷于应酬。她荒疏了训练，云鹏倍感失望。她在一次同花花公子球王胡少元的晚会上，受到非礼后醒悟过来，重新投入训练。但跑步健将艾璋嫉妒如火，逼迫患有心脏病的萧秋华与她共同对抗林璎。在远东运动会预选赛上，萧秋华因剧烈运动而发病去世。大幅领先的林璎放弃了决赛和“体育皇后”的桂冠。她决定为了体育的真精神而奋斗。

孙瑜（1900—1990），是中国电影第二代导演中的代表人物，被称为“银幕诗人”。他的电影富于爱国主义激情与浪漫理想色彩，并着眼于彼时中国的社会现实，也是最早得当吸收好莱坞电影叙事和剪接技巧的中国导演。1930年孙瑜加入联华的第一部导演作品《故都春梦》是中国电影开始走出武侠神怪题材的标志性作品，其代表作品有《小玩意》《大路》《体育皇后》《野玫瑰》《武训传》等。1960年的戏曲艺术片《秦娘美》是他执导的最后一部电影。



QUIPROQUO

花外流莺

hua wai liu ying

Réalisation : Fang Peilin
Scénario : Hong Mo
Chef-opérateur : Cao Jinyun
Montage : Shen Yuqi
Avec : Zhou Xuan, Lü Yukun, Meng Na
1948 | 97 min | comédie | noir et blanc

导演：方沛霖
编剧：洪谟
摄影：曹进云
剪辑：沈毓奇
主演：周璇 吕玉堃 蒙纳
1948年 | 97分钟 | 喜剧
| 黑白有声

Zhou Ying, jeune gérante d'un restaurant familial, a une belle voix. Elle aime chanter chez elle, mais son chant perturbe Ding Qishi, lequel est chargé de l'éducation des deux enfants des voisins Shen. Malgré leurs nombreuses disputes, ils s'éprennent rapidement l'un de l'autre. Un jour, Shen Chuanqing, ancien camarade de classe de Ying, revient de Shanghai pour se fiancer dans le restaurant de Ying. Cette espiègle demoiselle se cache alors dans le coffre de l'automobile de Shen Chuanqing, et la voiture part pour Shanghai, où l'héroïne se retrouve avec une robe déchirée. Zhao, l'employé de Shen, secourt Ying et la conduit à l'appartement de Shen. La fiancée de Shen, Li Anlin, se rend la nuit chez Shen, suivie par Ding, pour surprendre Ying en situation compromettante. La machine infernale de *Quiproquo* s'emballe alors.

Quiproquo constitue un joyau du cinéma de comédie, cultivant le comique de situation, ménageant les surprises avec un art de la symétrie et des fourvoiements typiquement chinois. L'œuvre recourt à une intrigue tumultueuse, relevée par l'ambiance musicale. De nombreuses scènes s'avèrent hilarantes.

Précision d'importance : Ying en chinois signifie loriot, l'héroïne chantant et sifflant tel l'oiseau.

Zhou Xuan (Chow Hsuan), née le 1^{er} août 1918 et décédée le 22 septembre 1957 à Shanghai, est une actrice-chanteuse légendaire de l'histoire du cinéma. Surnommée la Voix d'or, elle fut l'une des artistes chinoises les plus populaires des années 1930 et 1940. Elle interpréta quelque deux cent cinquante chansons enregistrées et gravées sur disques par Pathé à Shanghai, cent quatorze extraites de films. Citons Si Ji Ge « La Chanson des quatre saisons » dans Les Anges du boulevard, Ye Shang Hai « Shanghai la nuit », qui sont mondialement connues.

Dans *Quiproquo*, nous pouvons admirer sa voix avec cinq chansons.

Fang Peilin (1908-1947) commence par la scénographie. *Quiproquo* montre bien sa maîtrise des décors. Le scénographe débute dans la réalisation en 1936 à Shanghai. Il réalise des comédies musicales à succès et poursuit cette carrière à Hong Kong. Le succès de *化身姑娘*, Hua Shen Gu Niang « La Fille travestie », réalisé en 1936, inspire de nombreux autres films. Le cinéaste disparaît dans un accident d'avion alors qu'il mettait la dernière touche à *Quiproquo*, qui sortit donc à titre posthume.

Projection en présence de Christine Zhou Xiaoxuan, pianiste, petite fille de Zhou Xuan.

少女周莺天生一副好嗓子，平日喜欢在家放声高歌。大学生丁求实为了筹措学费，在莺的邻家沈府当家庭教师，却被莺的歌声打扰。这对冤家在偶然机会下，与童年同学出游，进而共堕爱河。周莺想要资助他上大学，却引起了误解。一次开玩笑之中，周莺躲进了她小时同学沈传庆和他的未婚妻的汽车后备箱里，被带到了上海。她在结束碰到了传庆男仆老赵，带她到沈家梳洗换衣服。一连串的意外，使得未婚妻以为传庆另有新欢，追赶到上海的丁求实也以为周莺变心了，大家都闹得不可开交。最后老赵从警察局归来，向众人解释一切。两对恋人冰释前嫌，皆大欢喜。

方沛霖（1908—1948），是中国电影导演、演员、美工师，他先由演员、美工师的身份踏入电影界，是《小玩意》《渔光曲》等影片的美工师。1936年方沛霖以执导《化身姑娘》起任导演，最擅歌舞片的拍摄。他先后拍摄了《雷雨》《武则天》《万紫千红》《莺飞人间》《青青河边草》《花外流莺》《歌女之歌》等片。

金嗓子周璇在这部喜剧片里，演唱了五首歌曲。



LA DOT EN CARTON

假凤虚凰

jià fēng xū huáng

Réalisation : Huang Zuolin

Scénario : Sang Hu

Chef opérateur : Huang Shaofen

Image : Xu Qi

Production : Wen Hua

Avec : Li Lihua, Shi Hui, Lu Shan, Ye Ming

1947 | 92 min | comédie | noir et blanc

导演：黄佐临

编剧：桑弧

摄影指导：黄绍芬

摄影师：许琦

出品：文华影业

主演：李丽华 石挥

路珊 叶明

1947年 | 92分钟 |

喜剧 | 黑白有声

Au « Salon de coiffure de notre temps », « Numéro 3 » est la coqueluche de ces dames mais cela ne lui suffit pas et il rêve de progression sociale. À la suite d'une annonce de demande en mariage parue dans le journal, il fait la connaissance de la jolie Mlle Fan, une héritière récemment arrivée d'Amérique, mais n'osant pas lui avouer son métier, il se fait passer pour un riche homme d'affaires, avec la complicité de son collègue et ami « Numéro 7 ».

De son côté, Mlle Fan, de connivence avec son amie, Mlle Chen, lui cache qu'elle est veuve, criblée de dettes et qu'elle a un bébé à charge. Chacun pense duper l'autre et faire un beau mariage. Mlle Fan est la première à comprendre que certes son prétendant est jeune et beau mais qu'il n'a évidemment pas la fortune annoncée. Poursuivie par les créanciers, elle rompt, la mort dans l'âme, et se rapproche d'un vieil admirateur qui s'engage à payer ses dettes à condition qu'elle devienne sa seconde épouse. L'affaire est conclue mais comment arrivera-t-elle à supporter cet affreux vieillard ?

La Dot en carton est une comédie très drôle, sans temps mort d'un bout à l'autre, avec des gags en cascade, dans laquelle la parodie n'est jamais dénuée d'éléments de critique sociale. La distribution est prestigieuse : dans le rôle de Mlle Fan, Li Lihua, déjà une grande star, face à Shi Hui, lui aussi célèbre acteur de théâtre et de cinéma, ici dans un de ses meilleurs rôles, sans parler des personnages secondaires également interprétés par des acteurs de talent, en particulier Lu Shan en Mlle Chen et Ye Ming que le rôle de « Numéro 7 » rendra célèbre.

Une dizaine d'années plus tard, à Hong Kong, Li Lihua interprète avec Yan Jun, un remake de ce film, 游龙戏凤 - Elle et lui, mais comme cela arrive souvent, bien que l'œuvre de cinéastes talentueux, ce film n'arrive pas au niveau du premier.

Huang Zuolin, dit Zuolin (1906 - 1994) avait étudié aux États-Unis et fut un grand maître du théâtre moderne huaju en Chine. Célèbre metteur en scène de théâtre à Shanghai pendant la guerre, après la victoire de 1945, il fut recruté par la Wenhua où il réalisa quatre films, passant de la comédie au drame avec un égal bonheur. Ensuite, sans jamais renoncer au cinéma, il se consacra principalement au théâtre.



张一卿原本是一家公司的总经理，因为投资失败而欠一大笔债，无力偿还。一次他偶然在报纸上看到了华侨富商之女范如华的征婚启事，觊觎起她的家产来。他自己其貌不扬，就找到了样貌英俊的发廊小弟三号理发师小毛顶替自己前去应征。其实范如华亦根本就不是千金小姐，而是经济拮据的年轻寡妇，想通过婚姻来摆脱困境。范如华和小毛相约见面了，两个人都提心吊胆的生怕露馅。幸好双方都未识破，顺利订婚。不料结婚当天早晨，彼此发现了对方的真实身份，于是关系破裂，婚礼告吹。范如华又从应征者中物色一个富有的做大官的老头子，见面后又不愿意。最后，范、杨二人都撕下了冒充绅士淑女的面具。杨小毛和范如华，七号理发师和陈国芬，结成了两对幸福美满的夫妻。

黄佐临（1906—1994），是中国著名戏剧艺术家、电影导演与编剧，擅长排演现代戏。1939年在上海多个剧团担任导演，1942年与黄宗江、石挥等人创办“苦干剧团”，执导话剧《梁上君子》《夜店》等。1947年加入“文华”并开始执导电影，他的作品始终关注社会现实与人民生活，代表作有《假凤虚凰》《夜店》《表》。黄佐临著有《我与写意戏剧观》，他提出了写意戏剧观的理论，对中国话剧的形式作了一系列的探索。

LES JEUNES HÉROS

自古英雄出少年

zì gu yīng xióng chū shào nián

Réalisation : Mu Dunfu

Scénario : Chen Wengui

Avec : Zhang Xiaoyan, Hao Yong, Hu Yilin,

Lü Li, Ren Gang, Zhang Yong, Xu Meiling

1983 | 84 min | kung-fu comédie

导演: 牟敦芾

编剧: 陈文贵

主演: 张小燕 郝勇 胡益林

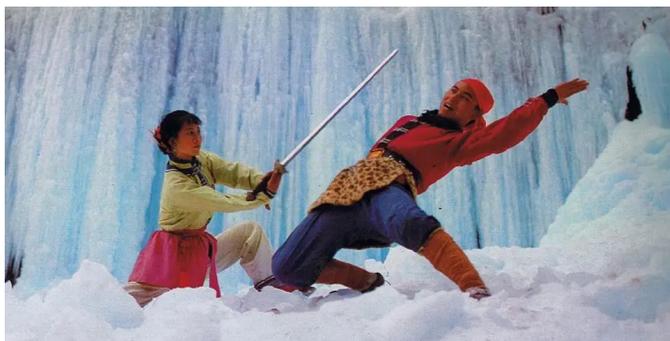
吕立 任刚 张勇 徐美玲

1983年 | 84分钟 | 功夫喜剧

Vers 1850, sous la dynastie Qing, le pays est en proie à l'agitation. L'Ordre du Ciel et de la Terre a pour but de « restaurer la dynastie Ming en renversant les Qing », et elle conduit les populations insurgées dans une résistance contre la domination brutale des Qing. Le fils unique du chef de l'Ordre, Wang Ermao, est poursuivi par les officiers Qing et sauvé de justesse par un jeune garçon surnommé « Grand Mari », ayant fui sa famille. Ce jeune garçon, fils d'une riche famille, âgé de seulement dix ans, a un tempérament espiègle. Pour le ramener à la raison, ses parents lui ont fait épouser une femme de vingt ans son aînée. Cette femme aux compétences martiales exceptionnelles lui impose une discipline stricte. Ulcéré, le jeune garçon quitte son domicile. Sa femme le retrouve, et il l'implore de libérer ses compagnons emprisonnés. Promptement, les membres de l'Ordre viennent à leur secours et lancent une attaque conjointe. Au cours d'une bataille féroce, leurs redoutables adversaires sont tous annihilés.

C'est un rare film de kung fu qui est joué essentiellement par de jeunes enfants talentueux et de jeunes professionnels des arts-martiaux, de toutes sortes de disciplines. Plusieurs d'entre eux sont des champions nationaux des arts martiaux. Beaucoup de scènes ont été tournées à Jiuzhaigou dans le Sichuan par -16°C. Les mille yacks qui forment une « armée » d'attaque sont aussi très impressionnants. Le film a été restauré en 4K par Emei Film Group.

年仅十岁的富绅小少爷“大丈夫”生性顽皮，不服管教。为使其收心敛性，父母替他娶了一个二十多岁的媳妇。媳妇武艺高强，管教甚严，“大丈夫”一气之下，离家出走。时逢清朝末年，国家动荡不安，朝廷腐败，烽烟四起。天地会以“反清复明”为宗旨，带领起义民众反抗清朝的高压统治。后因内奸告密，总舵遭到突袭，兄弟死伤无数。总舵主之子王二毛在黄婆婆的护送下藏匿江边小城。“大丈夫”机灵地救下王二毛，立志加入天地会。朝廷派出大内高手，一路追杀天地会遗孤。黄婆婆被高手所害。“大丈夫”央求“小媳妇”解救被困的众伙伴。“天地会”众人及时赶来，与“小媳妇”联手出击。一场刀光剑影大战，几大高手全部被歼灭。“大丈夫”也加入了天地会，小英雄们凯旋而归。



POUR UNE VIE PLUS BELLE

锦上添花

jīn shàng tiān huā

Réalisation : Xie Tian, Chen Fangqian
Scénario : Chen Qichang, Luo Guoliang,
Chen Fangqian, Xie Tian
Avec : Han Fei, Zhao Ziyue, Tian Lie,
Chen Zhijian
1962 | 74min | comédie | noir et blanc

导演：谢添 陈方千
编剧：陈其昌 罗国良
陈方千 谢添
主演：韩非 赵子岳
田烈 陈志坚
1962年 | 74分钟 | 喜
剧 | 黑白有声



Au début des années 1960, Duan Zhigao, jeune instructeur à l'école ferroviaire, arrive dans une petite gare de campagne pour sa nouvelle affectation. Il vient prendre le relais de « Vieille Montre » qui doit partir en retraite. Son enthousiasme et son manque d'expérience provoquent de nombreuses situations cocasses. Les jeunes instruits du village, « Petit Inventeur » et sa sœur Tie Ying, veulent construire une petite centrale électrique, Duan y participe activement. Le « Vieux Trouve-tout », directeur de la gare, et « Bouboule », la cheffe de l'équipe de production du village voisin, décident de les aider. Ils sont épris l'un de l'autre sans oser se l'avouer, mais l'intervention de « Haut-parleur » mène à un quiproquo burlesque, qui se termine par un dénouement heureux.

Ce film a été projeté au Festival Lumière à Lyon et reçu le label de « Lumière classics » :

« Pour une vie plus belle, de Fangqian Chen et Tian Xie, est un film d'une grande rareté. N'ayant jamais été distribué hors de Chine, il ressort aujourd'hui dans une magnifique restauration. D'un noir & blanc lumineux, le film est une plongée dans la campagne chinoise et ses personnages hauts en couleurs. »

« Cette comédie romantique, ponctuée de nombreux gags et de moments musicaux et chantés étonnants, dépeint la vie autour d'une petite gare rurale, entre camaraderie et histoires d'amour. Moderne dans sa narration, notamment avec l'utilisation de la voix off et du regard caméra, Pour une vie plus belle l'est aussi dans son esthétique, remarquable par sa très belle photographie et la composition recherchée de ses plans. Comédie solaire inattendue dans le contexte chinois de l'époque, elle rappelle le cinéma muet, avec son évident surjeu des acteurs et son humour absurde et burlesque. »

铁路业余学校的青年教员段志高怀着满腔热情，乘火车来到他新的工作岗位小桥车站。车站员工在站长“老解决”的带领下辛勤工作，和附近农民亲如一家。段志高热情有余、经验不足，常好心办坏事，这让即将退休的站务员“老怀表”看不过去。扳道员“小发明”和在生产队的姐姐铁英暗地筹划利用河水建立一个小发电站，段志高凭着专业知识积极参与计划。站长和生产队“胖队长”有心相爱，却不好意思主动表白。“秦广播”一直有心为“老解决”、“胖队长”穿针引线，并巧妙布置二人在误会中见面，彼此展露情怀。小发电站成功建造，老解决和胖队长终成眷属，段志高也顺利接班，“老怀表”可以放心从岗位上退下了。

谢添（1914—2003），是中国电影演员、导演，为中国电影事业贡献了巨大的力量。1936年偶然参演明星影片公司的《夜会》踏入影坛，从抗战时期到新中国成立后，谢添始终活跃于话剧界与电影界，先后出演了《马路天使》《压岁钱》《风雪太行山》《圣城记》《追》《满庭芳》《新儿女英雄传》《林家铺子》等影片。新中国成立后，谢添进入北京电影制片厂，导演了十余部影片并获得多项电影大奖，其风格多样，感情真挚、富于幽默，代表作有《探亲记》《小铃铛》《甜蜜的事业》《七品芝麻官》《茶馆》。

陈方千（1920—1985），是中国电影演员、导演。1945-1947年，陈方千积极参与剧团活动，曾在话剧《日出》《原野》《雷雨》中扮演主要角色。1947年考入前中央电影制片厂第三厂，1949年进入北京电影制片厂参演影片，开始了他的电影生涯。1956年陈方千开始转型成为导演与谢添合作，共同编导了《洪湖赤卫队》《花儿朵朵》《锦上添花》《小铃铛》等广受欢迎的影片，其后他独立执导了多部故事片、戏曲片。陈方千还帮助河北、河南电影制片厂培养了许多电影人才，河北电影厂称他是“河北电影艺术的开拓者和奠基人”。



GRAND LI, PETIT LI ET VIEUX LI

大李、小李和老李

da Li, xiao Li he lao Li

Réalisation : Yu Ling, Xie Jin
Scénario : Yu Ling, Ye Ming, Xie Jin,
Liang Yanjing, Wu Li, Jiang Rongquan
Chef-opérateur : Lu Junfu
Montage : Wu Shumeng
Musique : Wu Yingju
Avec : Liu Xiasheng, Fan Haha, Guan Hongda,
Wen Binbin, Yao Debing, You Jia

导演：于伶 谢晋
编剧：于伶 叶明 谢晋
梁延靖 伍黎 姜荣泉
摄影：卢俊福
剪辑：吴树萌
作曲：吴应炬
主演：刘侠声 范哈哈
关宏达 文彬彬 姚德冰
尤嘉
1962年 | 82分钟 | 喜剧
| 黑白有声



Au début des années 60, dans une usine de charcuterie à Shanghai, Grand Li secrétaire syndical surnommé La Météo et Vieux Li, chef d'atelier ne sont pas très sportifs. Petit Li, jeune ouvrier et fils de Vieux Li, en revanche, aime beaucoup le sport. Par un concours de circonstances, Grand Li devient président de l'Association pour le sport de l'usine, et il est contraint de devenir subitement un sportif modèle. Vieux Li craint que ce nouvel engouement ne nuise à la production. Il tente donc d'inciter Xiumei, l'épouse de Grand Li et maman de cinq garçons, à convaincre son mari de ne pas perdre son temps avec le sport, mais il obtient le résultat opposé. Un jour, pour échapper à la gymnastique matinale pour tout le personnel de l'usine, Vieux Li et le Costaud vont se cacher les réfrigérateurs...

C'est une grande classique de comédie chinoise, réalisé par Xie Jin, avec les plus grands comédiens de Shanghai de l'époque.

上海富民肉类加工厂，工会主席大李不爱运动身体十分糟糕，一到阴雨天就腰酸腿疼，有个“气象台”绰号。车间主任老李也不喜欢体育活动，认为工作比体育重要得多，不满他的儿子小李在厂里搞各种体育活动。职工大力士自认力气很大，不用锻炼。大李被选为厂里的体协主席，居然也认真练广播体操了，但出了许多笑话。他的妻子秀梅原先不爱体育，也被他说服去骑自行车锻炼身体。老李和大力士为了逃避做广播操，躲到了冷藏库里，冻得直跳。后来他们也喜欢上太极拳和举重。在一次运动会上，五个孩子的妈妈秀梅夺得了自行车比赛的冠军。全厂体育活动蓬勃发展，皆大欢喜。

《大李小李和老李》是谢晋导演唯一的一部喜剧片。谢晋特地请了上海最著名的滑稽戏演员文彬彬、刘侠声、范哈哈、俞祥明、嫩娘以及著名电影喜剧演员关宏达主演。

谢晋（1923—2008），1953年在上海电影制片厂任导演，《女篮5号》是谢晋的成名作，也是中国第一部彩色体育故事片。他执导的《红色娘子军》、《牧马人》、《芙蓉镇》、《鸦片战争》等，均为中国电影史上重要的作品。

QUELLE FAMILLE

瞧这一家子

qiao zhe yi jia zi

Réalisation : Wang Haowei

Scénario : Lin Li

Avec : Chen Qiang, Chen Peisi, Liu Xiaoqing,

Fang Shu, Ma Ji

1979 | 96 min | comédie

导演：王好为

编剧：林力

主演：陈强 陈佩斯

刘晓庆 方舒 马季

1979年 | 96分钟 | 喜剧

Dans les années 1970, à Pékin, Lao Hu est chef de l'atelier de tissage d'une usine de textile. Sa fille Jiaying travaille dans son atelier et tombe amoureuse de l'apprenti de son père, Yu Lin, mécanicien. Yu Lin et Jiaying veulent innover avec une nouvelle technologie photo-électrique, mais se heurtent l'opposition de Lao Hu.

Le fils de Lao Hu, Jiaqi, est un comédien amateur, et il n'a pas pu faire des études pendant les années de la révolution culturelle, où toutes les écoles restaient fermées. Son père le voit comme un bon à rien, tandis que sa mère le gâte. Lors d'une répétition de danse à la librairie Xinhua demandée par Zhang Lan, une vendeuse au caractère spéciale, l'amie de son copain Daruan, il fait la connaissance de Xiaohong, une gentille fille. Lorsque Lao Hu veut acheter un livre, il rencontre Zhang Lan qui est odieuse avec lui. Une série de circonstances burlesques se produisent entre les membres de la famille Hu et d'autres jeunes gens. Des quiproquos très drôles font tourner la tête de Lao Hu.

Ce film relate la vie d'une famille pékinoise ordinaire, à travers le conflit entre deux générations, parents et enfants, mais sur un mode humoristique. C'est l'une des rares comédies réalisées juste après la Révolution culturelle en 1979.

Liu Xiaoqing interprète avec brio le rôle d'une vendeuse, qui lui a valu la même année le prix des Cent Fleurs de la meilleure actrice dans un second rôle. Le film a également obtenu le prix du meilleur film décerné par le ministère chinois de la Culture.

Par la suite, dans les années du boom économique, les acteurs interprétant le père et le fils, Chen Qiang et Chen Peisi, qui jouaient pour la première fois ensemble dans ce film de Wang Haowei, ont continué à tourner des comédies ensemble. Ce duo comique est devenu très célèbre par la suite.

曙光毛纺厂精纺车间主任老胡，工作勤恳，但思想保守。女儿嘉英是挡车工，她和父亲的徒弟、车间修理工郁林相爱。嘉英和郁林等青年工人为了提高产品质量，试验光电探纬仪，但却遭到老胡反对。老胡的儿子嘉奇，没念过书，是业余文工团话剧演员，老胡觉得他没出息，看不上眼。老胡经书记批评帮助，表示支持技术革新，并且去书店购买有关的技术书籍。他碰上的营业员正巧是嘉奇好友大阮的女友张岚。张岚对他态度生硬。小红却主动表示找到书后给老胡送去。不久，新华书店要排练节目，张岚邀嘉奇去指导，由于他的语文功底差而大出洋相。小红不但不讥笑他，反而鼓励他努力学习，更增加了他对小红的爱慕之情。嘉奇请老胡去看他们的首场演出，老胡想借此机会去看看儿子的好友。不料又闹了一场误会，老胡气得非要儿子与女友绝交不可。光电探纬仪终于试验成功了。嘉英和郁林举行婚礼，小红和张岚也来庆贺，老胡再次把张岚当成儿子的好友，不禁吹胡子瞪眼。直到大阮到来，老胡才弄清真相。一家人欢欢喜喜地拍摄全家福留念。



这部喜剧电影描述了一家普通的北京家庭父母子女的工作生活，电影的演员阵容强大。饰演父亲和儿子的演员陈强和陈佩斯，在王好为执导的这部电影中首次一起出演。之后他们父子继续一起拍摄喜剧片，这个父子搭档后来非常有名。年方十九的刘晓庆出色地扮演了一位书店营业员的角色，获得了最佳女配角百花奖。照相师是由著名相声演员马季扮演的。此电影亦获得了中国文化部颁发的最佳影片奖。

LES TIMBRES ET L'AMOUR

邮缘

you yuan

Réalisation : Sang Hu

Scénario : Wang Lian, Sang Hu, Li Yizhong

Avec : Guo Kaimin, Chen Yanhua, Zhang Min, Wang Suya, Shan Zenghong, Niu Ben

1984 | 93 min | comédie | couleur

导演：桑弧

编剧：王炼 桑弧 李亦中

主演：郭凯敏 陈燕华 张闽 王苏娅 闪增宏 牛奔

1984年 | 93分钟 | 喜剧 | 彩色



Au début des années 80, à Shanghai. Ding Dasen vit avec sa mère et sa sœur Huiyuan. Le garçon qui n'a pu étudier pendant la Révolution culturelle car les écoles étaient toutes fermées, traîne et ne s'intéresse pas à grand-chose. Un jour il fait la connaissance de Zhou Qin, la nouvelle factrice. Séduit par l'intelligence et la gentillesse de la jeune fille, et voulant l'impressionner, il lui raconte qu'il a une très belle collection de timbres, et il lui présente des timbres empruntés. Mais elle n'est pas dupe. Après cette gaffe, il fera tous ses efforts pour étudier et rattraper ses lacunes scolaires. Huiyuan, sans travail, se morfond à la maison, attendant les lettres de son amoureux resté à la campagne où il avait été envoyé en tant que jeune instruit. Objets d'art et de culture, les timbres sont aussi les messagers de l'amour.

Cette comédie romantique est tournée en décors naturels ce qui permet de retrouver l'atmosphère conviviale du Shanghai des années 1980, avant que la ville ne se couvre de gratte-ciels. C'est aussi une jolie peinture d'une époque où tout le pays était plein d'enthousiasme pour les collections de timbres, avant que d'autres modes ne prennent le dessus.

八十年代初，上海弄堂里，顶替退休母进厂的青年工人丁大森遇见了邮递员周芹。他想应对姑娘芳心，信口说自己喜欢集邮。一番折腾后，他开始认真学习，在集邮过程中获得不少知识和乐趣。由于动乱中他没有怎么念过书，他还报名上夜校补习文化知识。大森的姐姐慧娟待业在家，心上人高强是在黄山畜牧场的知青。俩人书信往来，却被丁母搅乱。热心的周芹赶到黄山去的机会，为慧娟去见高强，但被张冠李戴。最终各种误会消除，有情人终成眷属。

桑弧（1916—2004），原上海电影家协会副主席。擅长自编自导，导演、编剧的多部作品在国内外获奖。代表作有《不了情》、《太太万岁》等，并创下新中国电影史上三项第一：第一部彩色戏曲艺术片《梁山伯与祝英台》、第一部彩色故事片《祝福》、第一部彩色宽银幕立体故事片《魔术师的奇遇》等。巴黎中国电影节在2011年举办了桑弧导演回顾影展。

IP MAN : LA LÉGENDE EST NÉE

叶问前传

ye wen qian zhuan

Réalisation : Herman Yau

Scénario : Erica Lee

Avec : Dennis To Yu-Hang, Huang Yi, Yuen Biao

Spécial : Ip Chun (fils de Ip Man), Hung Kam-bo

2010 | 100 min | Kung Fu

导演：邱礼涛

编剧：李敏

主演：杜宇航 黄奕 元彪

特别出演：叶准

洪金宝

2010年 | 100分钟 | 功夫

Ip Man, aussi écrit Ye Wen, fut un grand maître de kung-fu wing chun. Le film retrace l'histoire de sa jeunesse, de 12 ans à 30 ans. Après le décès de son maître, le jeune Ip Man continue à pratiquer les arts martiaux sous les ordres de Ye Tianci, un disciple de son premier professeur, et part à Hong Kong pour y faire ses études. Là, il rencontre son troisième maître, Liang Bi. Il revient dans sa ville natale de Foshan, où il tombe amoureux de Wing Shing, la fille de l'adjoint au maire. Sur fond d'amour interdit, d'apprentissage de son art et de révélation sur son passé, Ip Man entame la plus ardue de ses aventures.

影片重点讲述了叶问从十二岁到三十岁这一段时期的经历。20世纪初，国际局势瞬息万变，古老的中国更处在危急时刻。在广东佛山，少年叶问和他父亲收养的日本孤儿天赐拜入咏春名师陈华顺门下学习拳法。叶问天资聪颖，资质不凡，十年期间便在师兄弟之间跃然而出。成年后，叶问告别天赐和小师妹美慧，只身赴香港读书。在此期间，他也跟随梁壁深造咏春拳。回到佛山，叶问因梁壁咏春正统与否的问题与大师兄吴仲素一度发生分歧。不久，精武会馆会长被人谋害，心怀鬼胎的日本人蠢蠢欲动，叶问也识破了天赐的阴谋。叶问与佛山副市长的女儿张永成相恋经过重重障碍后修成正果，生下了叶准。



Remerciements :

Madame Isabelle Carriere March TRADE MEDIA USA LLC

LES CINQ FLEURS D'OR

五朵金花

wu duo jin hua

Réalisation : Wang Jiayi
Scénario : Wang Gongpu, Zhao Jikang
Avec : Yang Likun, Mo Zijiang, Sun Jingzhen,
Wang Suya
1959 | 100 min | comédie | couleur

导演：王家乙
编剧：王公浦 赵季康
主演：杨丽坤 莫梓江
孙静贞 王苏娅
1959年 | 100分钟 |
喜剧 | 彩色有声



Dans la province du Yunnan, chez les Bai, Apeng rencontre une très belle jeune fille Jinhua Fleur d'Or, à la fête du 3 mars. Ils se fiancent à la fontaine des Papillons, et promettent de se revoir un an plus tard. Quand Apeng revient, il n'a pas d'adresse précise et la recherche n'est pas simple. Après avoir rencontré quatre autres jeunes filles nommées Fleur d'Or, il réussit enfin à retrouver sa bien-aimée.

Film culte des années cinquante, les Cinq Fleurs d'Or est encore célèbre dans l'ensemble de la Chine. C'est un film extraordinaire par la joie de vivre qui s'en dégage. Il a été tourné dans la province du Yunnan, avec des figurants des minorités locales. Il est remarquable par la qualité de sa photographie et de ses couleurs, qui évoque le technicolor hollywoodien. L'actrice principale devint une véritable star à la suite de ce film.

本片讲述了白族青年阿鹏走遍苍山洱海寻找心上人，在多次误会后，与金花有情人终成眷属的故事。白族小伙阿鹏在“三月街”盛会上夺得赛马冠军，并因修车一事与副社长金花结缘。他们通过对歌定情，相约来年再见。第二年阿鹏如约前来，却发现当地叫金花的姑娘数不胜数。在找过捞海肥模范金花、畜牧场金花、炼铁厂金花后，阿鹏误以为在拖拉机手金花婚礼上当证婚人的金花就是新娘。金花从管闲事大叔处得知阿鹏的事情，可他早已伤心离去。返程的阿鹏被炼铁厂金花拉去帮忙，又被金花爷爷误会。看到爷爷留下的宝刀——自己送给金花的定情物，阿鹏才知自己错过了心上人。两个有情人在蝴蝶泉边重逢，在苍山洱海的见证下终成眷属。

王家乙（1919—1988），是中国电影导演，代表作《五朵金花》。1935年王家乙进入上海震旦大学医学院学习，1937年参加上海救亡演剧队，1940年在延安鲁迅艺术学院实验剧团任演员，1948年进入东北电影制片厂，曾在新中国第一部故事片《桥》中饰演角色。1949年开始独立导演，1959年同摄影师王春泉、作曲家雷振邦一起深入少数民族地区，仅用四个月时间拍出了影片《五朵金花》，1960年获埃及第二届亚非电影节最佳导演银鹰奖。

PAS SINCÈRE, S'ABSTENIR

非诚勿扰

fei cheng wu rao

Réalisation : Feng Xiaogang
Scénario : Feng Xiaogang
Avec : Ge You, Shu Qi, Fan Wei, Xu Ruoxuan,
Fang Zhongxin
2008 | 127 min | comédie

导演：冯小刚
编剧：冯小刚
主演：葛优 舒淇 范伟，
徐若瑄，方中信
2008年 | 127分钟 | 喜剧

Après avoir vendu son « invention », un gadget pour jouer à « pierre-feuille-ciseaux », à un prix exorbitant, Qin Fen, la quarantaine, d'un physique médiocre, se met à la recherche de son âme sœur. Il met une annonce sur Internet et rencontre de nombreuses prétendantes, dont la plupart ne correspondent pas vraiment à l'image de l'épouse idéale. Seule la belle hôtesse de l'air Liang Xiaoxiao parvient à toucher son cœur. Brisée par sa relation avec un homme marié, Xiaoxiao trouve auprès de Qin un havre de paix. Entre eux deux, l'ambiguïté semble s'installer...

Né à Pékin en 1958, Feng Xiaogang a d'abord travaillé pour la télévision en tant que décorateur et scénariste. Il connaît son premier grand succès avec le scénario de la série « L'Histoire dans la maison d'édition » 编辑部的故事, et développe un style de narration personnel, un humour à la fois original et proche de la vie des citoyens chinois. Avec son acteur fétiche Ge You, il réalise dans ce style "The Dream Factory" 甲方乙方, "Be There or Be Square" 不见不散, Sorry Baby 没完没了, Big Shot's Funeral 大腕, Cell Phone 手机, A World without Thieves 天下无贼. « Pas sincère, s'abstenir » 非常勿扰, le dernier de cette série de succès consécutifs, est la version cinématographique de son premier roman, qui porte le même titre. Dans ce film, il réunit les deux stars chinoises : Ge You, meilleur acteur du Festival de Cannes 1994 ; Shu Qi, membre du jury du Festival de Cannes 2009.

海归秦奋网上征婚，笑话不断：不是重遇同性恋者，就是遇到推销客，或性冷淡女，或怀孕少妇。直至遇到梁笑笑。梁笑笑爱上有妇之夫，陷于苦恋中。不再打算再见的剩男佳人尽情地分享了生命中最隐秘的秘密。然而不久，打算和旧爱分手的笑笑找到秦奋，说要嫁给他，但想与他先去北海道一趟。秦奋答应了。秦奋老友对他们感情招待，三人到处游览，不亦乐乎。秦奋知道自己得不到笑笑的心，却不知道笑笑心里正在发生巨大的变化。



CHERCHE MARI DÉSPÉRÉMENT

寻汉计

xun han ji

Réalisation : Tang Dalian
Scénario : Zhao Zhao
Avec : Ren Suxi, Li Baotian, Wang Zichuan,
Zhang Benyu, Li Qinqin
2021 | 106 min | comédie

导演：唐大年
编剧：赵赵
主演：任素汐 李保田
王子川 张本煜 李勤勤
2021年 | 106分钟 |
喜剧



En ce début d'année 2016, Wang Zhao, la trentaine passée, découvre qu'elle est enceinte de l'enfant de son ex-mari. Cependant, à cette époque, il n'est pas encore possible d'enregistrer légalement un enfant né hors mariage. Désireuse de garder cet enfant à tout prix, avec l'aide bien intentionnée de son grand-père, elle se lance dans une aventure mouvementée et plein d'imprévus avec un seul objectif : «trouver un mari»...

Une comédie douce-amère, interprétée par d'excellents comédiens : Ren Suxi, l'actrice la plus à la mode actuellement ; Wang Zichuan, qui parvient à exprimer avec talent toute la finesse de son personnage ; Li Baotian, acteur notoirement connu pour son rôle dans la coproduction franco-chinoise « Le promeneur d'oiseau », ainsi que dans un film diffusé en France en 2006 « Le dernier voyage du juge Feng » de Liu Jie.

2016年伊始，离婚大龄女青年王招发现自己怀上了前夫的孩子。她想留下这个孩子，为了使孩子能登记户口，就在网上找人结婚，却只碰上些奇奇怪怪的男人。一位“白马王子”开着“摩的”撞入了王招的生活，他叫杜威，是一位内心细腻、古道热肠的糙汉。姥爷也热心出手相救，开启了一段阴差阳错的“寻汉”之旅。经过各种你推我搡，磕磕绊绊之后，两人最终走到一起面向新的生活。

唐大年，导演、编剧、制片人。1989年毕业于北京电影学院，编剧专业。编剧电影作品：《北京你早》（1990）、《北京杂种》（1993）、《都市天堂》（2001）、《十七岁单车》（2001）、《搜索》（2012）。导演电影作品：《玉》（2000）、《都市天堂》、《青春期》（2006）。电视剧作品：《动什么别动感情》（2004）、《我是你儿子》（2009）、《怪医文三块》（2010）、《传奇大掌柜》（2014）等。1997年电影剧本《瞧，这个人》获得圣丹斯“电影百年”剧本奖。《北京你早》获中国电影华表奖、上海影评人学会奖。《十七岁单车》获金马奖最佳编剧提名。《搜索》获中国电影导演协会最佳编剧奖。《都市天堂》参加鹿特丹国际电影节、韩国全州电影国际节等。《青春期》参加东京国际电影节“亚洲风”单元。

LE LAOWAI

疯狂的外教

feng kuang de wai jiao

Réalisation : Anthony Gavard
Scénario: Anthony Gavard
Productrice : Fu Hong
Chef-opérateur : Benoit Lelievre
Musique : Maximilien Mathevon
Avec : Anthony Gavard, Liu Peng, Fu Hong
2023 | 98 min | comédie

导演：安东尼·高帆
编剧：安东尼·高帆
制片人：傅泓
摄影：乐芙·贝诺
音乐：马克西姆·马方
主演：安东尼·高帆
刘鹏 傅泓
2023年 | 98分钟 | 喜剧

Anthony Perrin, professeur de sport français invité par une école en Chine, pensait venir découvrir le pays tranquillement. C'est avec stupeur qu'il apprend qu'il va devoir enseigner le français aux étudiants ! Il rencontre Jackie, le prof de sport, et lui fait découvrir la pétanque, ainsi qu'aux élèves. Suite à des malentendus, ils se retrouvent à devoir défendre l'honneur de l'école dans une compétition contre des champions. Alors que les enjeux grimpent, et que les obstacles sont de plus en plus nombreux, Anthony et Jackie doivent faire face pour que l'équipe reste soudée. L'amitié, l'amour et la persévérance permettront-ils de triompher ? Et pour relever un défi aussi fou, ne fallait-il pas un professeur étranger tout aussi farfelu ? ! Bienvenue en Chine !

某小城中学来了一个法国外教安东尼，因莉莉老师的失误，将安东尼当作了法语老师，为了帮莉莉圆场，安东尼答应教学生们法语。篮球场上害羞的体育老师刘鹏巧遇安东尼并成了好朋友，后来在安东尼老师的鼓励下，刘鹏老师成功的向莉莉老师表达了爱慕之情。安东尼建议与刘鹏老师一起组建一支校贝当克球队，后来他们组建的贝当克球队为学生们开拓了新的体育项目，并赢得了比赛。安东尼的外教生涯很快就结束了，他答应他的学生和他的朋友们很快会回到中国，他说他爱上了美丽的中国，和美好的中国朋友。

安东尼·高梵（Anthony Gavard）是一位法国演员、导演。2001年毕业于巴黎Florence国际表演学校。有20年的戏剧和电影生涯，曾获欧洲，英国国际舞台击剑表演冠军，参加Puy du Fou大型演出，主演国王、剑客。

